香港 NENSLETTE 藝術館 NONE HONG MUSEUM OF AR





香港藝術館

香港九龍尖沙咀梳士巴利道十號

逢星期四及下列假期休館

聖誕節前夕及農曆新年除夕

下午五時休館

額外開放

為配合「尼斯運動-法國當代藝術展」,香港藝術館 將於4月20日星期四上午十時至下午六時額外開放。

入場費:

7 2 2	
成人	十元
殘疾人士、學童及六十歲或以上人士	五元
二十人或以上團體 (全票)	七折
持博物館入場証者	免費

博物館月票只售五十元 逢星期三免費入場

學校、註冊慈善團體及註冊非牟利機構組成二十人或以上的團體,若在一個月前以書面申請參觀香港藝術館或康樂及文化事務署轄下其他博物館,可獲豁免入場費。(如參觀人數眾多,博物館將因應展覽廳可容納人數,按先到先得方法安排觀眾入場。)申請藝術館豁免入場費之表格可向詢問處索取。

茶具文物館

香港中區紅棉路香港公園

查詢電話: 2869 0690 傳真: 2810 0021

開放時間:每日上午十時至下午五時

逢星期三及下列假期休館

聖誕節及翌日

新曆新年

農曆年初一至初三

免費入場

香港視覺藝術中心

香港中區堅尼地道7號A香港公園

查詢電話: 2521 3008 傳真: 2501 4703

開放時間:每日上午十時至下午九時

逢星期二及下列假期休館

聖誕節及翌日

新曆新年

農曆年初一至初三

聖誕節前夕及農曆新年除夕

下午五時休館

免費入場

網址: http://www.lcsd.gov.hk/hkma/

Hong Kong Museum of Art

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon Enquiries: 2721 0116 Fax: 2723 7666

Opening Hours: 10am - 6pm daily

Closed on Thursdays and the following holidays: The first two days of the Chinese New Year On Christmas Eve and Chinese New Year's Eve,

the Museum will close at 5pm

Extra Day Open

To coincide with the Exhibition "Nice Movements – Contemporary French Art", the Museum will also open 10am – 6pm on <u>Thursday</u> 20.4.2000.

Admission:

Adult	\$10
People with disabilities, students and citizens aged 60 or above	\$5
Groups of 20 people or more (Full Rate)	30% discount
Museum Pass holders	Free

A monthly pass costs \$50 Free Admission on Wednesdays

Schools, registered charitable organizations and registered non-profit making organisation with a minimum of 20 participants visiting the Hong Kong Museum of Art or museums managed by the Leisure and Cultural Services Department by sending an application form one month in advance will be offered free admission to the museums. (Visitors will be arranged to enter on a first-come-first-served basis, according to the capacity of the galleries.)

Application form for waiver of admission charges to the Hong Kong Museum of Art is available at the information counter.

Flagstaff House Museum of Tea Ware

Hong Kong Park, Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong

Tel: 2869 0690 Fax: 2810 0021 Opening Hours: 10am - 5pm daily

Closed on Wednesdays and the following holidays:

Christmas Day and Boxing Day

New year's Day

The first three days of the Chinese New Year

Free Admission

Hong Kong Visual Arts Centre

Hong Kong Park, 7A Kennedy Road, Central, Hong Kong

Tel: 2521 3008 Fax: 2501 4703 Opening Hours: 10am - 9pm daily

Closed on Tuesdays and the following holidays:

Christmas Day and Boxing Day

New Year's Day

The first three days of the Chinese New Year On Christmas Eve and Chinese New Year's Eve, the Centre will close at 5pm

Free Admission

Website: http://www.lcsd.gov.hk/hkma/

*博物館入場證優惠計劃

博物館入場證優惠計劃為你提供更多參觀康樂及 文化事務署轄下四間博物館的機會。持有博物館 入場證的人士可獲以下優惠:

- 於博物館入場證有效期內無限次參觀香港科學館(部份特備展覽廳除外)、香港太空館(天象廳除外)、香港藝術館及香港歷史博物館。
- 以現金購買博物館禮品店的特選貨品可獲九折優惠。
- 3) 參與博物館主辦的活動(如科學館的電腦課程及 四間博物館的教育活動)可獲九折優惠。此優惠 只適用於博物館個人/家庭入場證持有人。
- 4) 免費參與為博物館入場證持有人特設的工作坊#。
- 5) 免費參與博物館及海洋公園幕後遊#。
- 6) 申請海洋公園「智紛21」會籍可獲九折優惠,並享有海洋公園「智紛21」的其他優惠。

名額有限

博物館入場證費用@	全年*	半年**
個人	\$100	\$50
家庭 (最多四人,須為親屬)	\$200	_
優惠 (殘疾人士、全日制學生	\$50	\$25

- @ 海洋公園「智紛21」會員可獲九折優惠。
- * 博物館全年入場證有效期由每年4月1日 至翌年3月31日止。
- ** 博物館半年入場證有效期由每年10月1日 至翌年3月31日止。

申請表格可於康樂及文化事務署轄下各博物館 索取。如有任何查詢,請於辦公時間內致電 2732 3231。

* The Museum Pass Scheme

The Museum Pass Scheme provides more chances for you to visit the four Leisure & Cultural Services Department Museums. Holders of the Museum Pass will enjoy the following benefits:

- 1) Unlimited admission during the valid period of the Museum Pass to the exhibition halls of the Hong Kong Science Museum (excluding some Special Exhibitions), Hong Kong Space Museum (excluding the Space Theatre), Hong Kong Museum of Art and Hong Kong Museum of History.
- 10% discount on cash purchase of selected items at museum gift shops.
- 3) 10% discount on participation in museum extension activities (e.g. computer courses organized by the Science Museum and educational programmes solely organized by the four museums). This discount is applicable to Individual / Family Museum Pass holders only.
- 4) Free participation in museum workshops organized exclusively for Museum Pass holders #.
- 5) Free participation in museum and Ocean Park behindthe-scene tours #.
- 10% discount on Ocean Park "SmartFun 21" membership and enjoy related benefits.

Limited seats available

Museum Pass Fee @	Full Year*	Half Year**
Individual	\$100	\$50
Family (for a maximum of 4 persons of kinship)	\$200	-
Concessionary (people with disabilities, full-time students and senior citizens aged 60 or above)	\$50	\$25

- @ 10% discount for Ocean Park "SmartFun 21" members.
- Full Year Museum Pass is valid from 1 April of the current year to 31 March of the following year.
- ** Half Year Museum Pass is valid from 1 October of the current year to 31 March of the following year.

Application forms are available at the Leisure & Cultural Services Department Museums. For enquiries, please call 2732 3231 during office hours.

目錄

香港藝術館

8 展覽:溫潤之美 - 東南亞古玉器

10 展覽:尼斯運動 — 法國當代藝術

12 展覽:遷想妙得 —

香港藝術家系列III:鄭家鎮

14 展覽:廣東名家繪畫

16 展覽:香港藝術

18 展覽:歷史繪畫

20 展覽:中國古代文物

22 展覽:中國書畫

24 展覽: 虚白齋藏中國繪畫手卷選

26 教育及推廣活動:

藝術講座

星期日公開示範節目

星期三公開示範節目 工作坊

32 課程 / 工作坊申請辦法

35 教育及推廣服務

41 香港藝術館導賞員

43 藝術錄像帶節目

47 誠徵示範藝術家及工作坊導賞

48 香港藝術館之友

50 刊物推介

茶具文物館

52 展覽: 釉器茶具 — 茶具文物館羅桂祥珍藏

54 展覽:十九至二十世紀的紫砂茶具 —

茶具文物館羅桂祥珍藏

56 展覽:中國茗趣

58 展覽:羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選

60 陶瓷茶具創作比賽

62 教育及推廣活動:

藝術講座

中國茶藝示範

茶聚

中級茶藝班

- 65 錄像帶節目
- 67 免費導賞服務

視覺藝術中心

- 70 視覺藝術中心簡介
- 71 教育及推廣活動:

全港中學生陶藝創作比賽2000展覽中、港當代陶藝學術交流展覽 藝術講座

公開示範

藝術工作坊

- 78 藝術錄像帶節目 82 場地租用收費表
- 85 香港藝術館、茶具文物館及視覺藝術中心 教育及推廣活動(四至六月)節目表
- 93 康樂及文化事務處轄下其他博物館
- 94 海洋公園

節目如有更改,恕不另行通告

CONTENTS

Hong Kong Museum of Art

- 9 Exhibition: Burnished Beauty The Art of Stone in Early Southeast Asia
- 11 Exhibition: Nice Movements Contemporary French Art
- 13 Exhibition: Fruitful Imagination -Hong Kong Artists Series III: CHENG Kar-chun
- 15 Exhibition: Chinese Painting by Guangdong Artists
- 17 Exhibition: Hong Kong Art
- 19 Exhibition: Historical Pictures
- 21 Exhibition: Chinese Antiquities
- 23 Exhibition: Chinese Painting and Calligraphy
- 25 Exhibition: A Selection of Handscroll Chinese Paintings from the Xubaizhai Collection
- 26 Education & Extension Programmes
- 33 Application for Courses/Workshops
- 38 Education & Extension Services
- 42 The Docent Team
- 45 Art Video Programmes
- 47 Art Demonstrator and Workshop Instructor Wanted
- 49 The Friends of the Hong Kong Museum of Art
- 50 Museum Publications

Flagstaff House Museum of Tea Ware

- 53 Exhibition: Glazed Teaware: The K.S. Lo Collection
- 55 Exhibition: Yixing Teaware from the 19th to the 20th Centuries:
- The K.S. Lo Collection
- 57 Exhibition: Chinese Tea Drinking
- 59 Exhibition: Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation
- 61 Teaware by Hong Kong Potters A Competition
- 62 Education & Extension Programmes: Demonstration on Chinese Tea Drinking
- 66 Video Programmes
- 68 Free Guided Tours

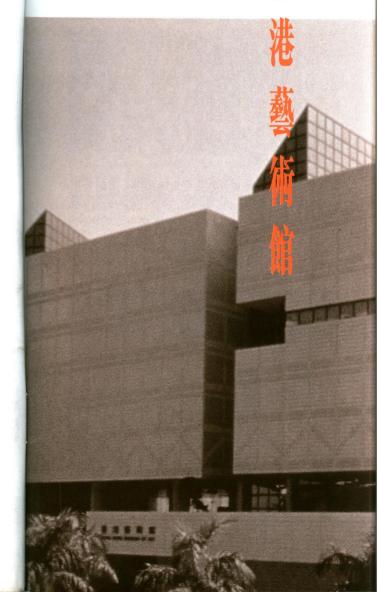
Hong Kong Visual Arts Centre

- 70 Introduction to HKVAC
- 71 Education & Extension Programmes
 Hong Kong Ceramics Creativity Competition 2000 for
 Secondary School Students Exhibition
 Contemporary Chinese and Hong Kong Ceramics Exchange
 Exhibition
- 80 Art Video Programmes
- 83 Hong Kong Visual Arts Centre (Hiring Charges)
- 85 Education & Extension Programmes of the Hong Kong Museum of Art, Flagstaff House Museum of Tea Ware & Hong Kong Visual Arts Centre (April - June)
- 93 Other Museums Managed by the Leisure & Cultural Services Department
- 94 Ocean Park

All programmes are subject to change without prior notice.

HONG KONG MUSEUM OF ART HONG KONG MUSEUM OF ART







温潤之美一東南亞古玉器

康樂及文化事務署與香港東方陶瓷學會聯合主辦 香港藝術館籌劃

藝術館一樓 專題展覽廳(2) 至5月7日 免費入場

是次展覽展出約167件越南與鄰近東亞地區的玉石作品,包括印尼、泰國、老撾、菲律賓以及台灣卑南文化。展品年代久遠,由公元前4000年至公元9世紀的玉件都囊括在內。類別包括個人玉飾如耳環、佩飾以至儀仗用器和工具。這批玉飾就地取材,享有鮮明地區特性,其雕工亦精湛,因此深具藝術價值。東亞地區的玉器文化成為近年學者專注研究的課題,是次展覽提供了有關的實物資料,除了使大眾對東亞玉器有更清楚的了解以外,觀者更可從中概覽此等地區玉器相互影響的發展。本展覽匯聚了本港和海外公開與私人珍藏,大部份玉器更是首次展出與發表。

為配合展覽,香港東方陶瓷學會將出版一冊載有學者與專家研究報告的展覽圖錄。展場內亦提供免費教育小冊。



XHIBITIONS

Burnished Beauty – The Art of Stone in Early Southeast Asia

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and the Oriental Ceramic Society of Hong Kong Organized by the Hong Kong Museum of Art

Special Exhibition Gallery (2), 1/F, Museum of Art up to 7.5.2000
Free admission

This exhibition features about 167 items of jade and hardstone carvings from Vietnam and neighbouring regions in the Southeast Asia, including Indonesia, Thailand, Laos, the Philippines and the aboriginal Peinan culture on Taiwan. The exhibits date from 4000BC to the AD 9th century. Objects include personal ornaments such as earrings and pendants, ritual weapons and tools. They represent the achievements of the jade workshops in the Southeast Asian area, which has been much neglected in the past. The exhibits show a masterful understanding and use of local materials, superb craftsmanship, and sophisticated aesthetics. Artefacts are selected from both local and overseas public and private collections, and a large proportion is published for the first time.

The Oriental Ceramic Society of Hong Kong will publish a fully illustrated catalogue containing survey articles by scholars and researchers on the cultures addressed in the exhibition. Free education pamphlet will also be available.

農具

越南;鵝門文化(約公元前1100-700年)

輭玉

長:9.5厘米,7.9厘米 高:5.4厘米,3.4厘米

Agricultural Implement

Vietnam; Go Mun Culture (ca. 1100-700 BC)

Nephrite

Length: 9.5 cm, 7.9 cm Height: 5.4 cm, 3.4 cm

尼斯運動 一 法國當代藝術展

康樂及文化事務署與法國駐香港總領事館聯合主辦 法國外交部法國藝術行動協會及尼斯市政府協助 LVMH贊助

尼斯博物館總監讓-弗朗索瓦·穆齊孔納希先生客 席策劃

香港藝術館籌劃法國五月節目

藝術館二樓 專題展覽廳(1) 4月20日至6月25日

法國南部尼斯市是休暇度假勝地,氣氛閒適、景緻怡人,在這種地中海陽光海灘的氛圍下,亦孕育了不少出色的藝術家拓境開新。今次展出的十一位國際知名、活躍於尼斯的藝術家,分別代表了五十至七十年代多個重要的藝術行動。新現實主義的凱撒、克萊因、阿爾曼、雷西、普普及概念藝術的吉利、維尼等的畫作、集成藝術品、拼貼等利用消費文明的製成品及日常用品作藝術創作,令藝術的音費以明的製成品及日常用品作藝術創作,令藝術自濟學,代表着無政府主義的藝術思潮,認為生活新資學等,代表着無政府主義的藝術思潮,認為生活新資學等,代表着無政府主義的藝術思潮,認為生活新發展。 簡思潮。而 "支座/表面" 組織,則探索繪畫行動和物料的思想性分析,令繪畫語言蘊含社會性意義。這些藝潮的出現,產生了所謂尼斯派,對現代藝術發展起着震撼性影響。

今次展出這十一位大師的不同媒介作品共五十六 件,揭示了尼斯藝術運動的發展和觀念,會令觀眾 眼界大開和帶來新啟發。

為配合展覽,本館將出版圖文並茂的展覽圖錄,並 派發免費教育小冊子,提供唯讀光碟錄音導賞服務 及一系列的教育推廣活動。



克洛德 ● 吉利 紀念品 1963 彩繪木及多類物件拼貼 48 x 31 厘米 尼斯現代美術博物館收藏

Claude GILLI Souvenirs 1963

Painted wood and collage of different objects 48 x 31 cm

Collection of the Museum of Modern and Contemporary Art, Nice

Nice Movements - Contemporary French Art

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and the Consulate General of France, Hong Kong Supported by the Association Française d'Action Artistique, Ministry of Foreign Affairs, France

Sponsored by LVMH Guest curated by Mr. Jean-François Mozziconacci, Director of Museums in Nice

Organized by the Hong Kong Museum of Art A Programme of Le French May

Special Exhibition Gallery (1), 2/F, Museum of Art 20.4.2000 - 25.6.2000

The city Nice in Southern France is a famous vacation place with charming scenery and relax mood. The setting of Mediterranean sun and blue also inspire various important masters to attempt new explorations in artistic creation. The eleven noted artists active in Nice featured in this exhibition represents various significant movements from the 1950s to 1970s. Artists such as César, Klein, Arman, Raysse, Gilli and Bernar Venet were pioneers of the New Realism, Pop and Conceptual who devoted to create works of painting, assemblage, collage and others by using consumers' product, junk and other daily objects to link up art and the life of people with social messages. Ben and other Fluxus artists of the period pronounced a spirit of anarchism and denounced the formalities of art, making it no difference from life and everything and utilized common language and concerts to create new artistic vocabulary whereas the Supports/Surfaces group recapture the true essence of painting and proceed new ideological experiments with the surfaces and materials, thus making painting a vehicle of the society. Emergence of these art trends ultimately contributed to the formation of the socalled l'Ecole de Nice (School of Nice) which has profound influence on the evolvement of contemporary art.

Fifty-six representative works by these eleven artists will be featured in this exhibition to illustrate the new concepts and development of Nice art movements and to bring new vision and fresh aspirations for our audience.

To coincide the exhibition, a fully illustrated catalogue will be published and free education pamphlet will be issued. CD-ROM audio guide service will be made available and a series of education and extension activities will also be organized.

遷想妙得 - 香港藝術家系列 III: 鄭家鎮

康樂及文化事務署主辦 香港藝術館籌劃

藝術館一樓 專題展覽廳 (2) 5月26日至7月23日 免費入場

香港藝術家系列III重點推介長期在本地從事藝術創作和取得卓越成就的前輩藝術家,藉以向他們的貢獻致意。

本系列的第二位展出藝術家為鄭家鎮。他於三十年代開始從事創作抗戰漫畫,1945年任華僑日報編輯。戰後繼續漫畫工作,同時投入中國書畫創作,六十年代參與庚子畫會活動,並回國學習及寫生,畫風深受近現代中國名家的影響。鄭氏融匯各家書法,並以其寫生經驗,構作其別具天趣的山水。此外,他亦兼擅花卉、動物及人物,作品風格,饒富生活氣息。

是次展出約四十件精品,包括山水、花鳥、人物及 書法,概括展示了鄭氏不同時期作品,顯示風格嬗 變和個人面目。



Fruitful Imagination — Hong Kong Artists Series III: CHENG Kar-chun

Presented by the Leisure and Cultural Services Department Organized by the Hong Kong Museum of Art

Special Exhibition Gallery (2), 1/F, Museum of Art 26.5.2000 - 23.7.2000 Free admission

Hong Kong Artists Series III features prominent senior artists who devote to artistic creations for decades in Hong Kong and have achieved distinguish achievements. The exhibitions mark homages to the contributions of these masters.

The master featured in this exhibition is Mr. Cheng Kar-chun. Initiating his career by making comic strips in the thirties, Cheng became an editor of the Wah Kiu Yat Po in 1945 and continued his comic strips productions since the war. At the same time he also dedicated himself to the art of Chinese painting and calligraphy. In the 1960s, he actively participated in the activities organized by the Gengzi Art Club and frequented himself to tours in China for further explorations and sketching. Influenced by various modern Chinese painters and calligraphy, Cheng successfully assimilated the stylistic essence of various masters with the inspirations acquired from the tours in China to create his landscape works with naturalistic aura. He also excels in painting flowers, animals as well as figures with a touch of realism.

The present exhibition features about 40 representative works of landscapes, flowers, birds and calligraphy of different periods to illustrate the artistic evolvement and personal styles of this master.

鄭家鎮(1918-) 黄山西海門圖卷 1991(局部)

水墨設色紙本 22 x 136.5 厘米

CHENG Kar-chun (1918-) Landscape of Xihaiman, Huang Shan 1991 (section) Ink and colour on paper 22 x 136.5 cm

廣東名家繪畫

康樂及文化事務署主辦 香港藝術館籌劃

藝術館四樓 中國書畫展覽廳 2000年6月9日至2001年1月28日

從文獻紀錄看,廣東地區的藝術活動可遠溯至唐代 (618-907),但直到明代 (1368-1644),廣東地區的繪畫才有較為蓬勃的發展。由於廣東地區遠離中原,它所擁有的獨特自然環境和社會狀況乃與中原有較大的差異,這裏的文化藝術也因而建立了較為鮮明的地方色彩。此展覽即冀透過以藝術館藏為主的廣東繪畫作品,勾劃出廣東繪畫自明至清以來所建立的獨特藝術風格,說明中國繪畫發展的多元性。展出的重要廣東藝術家包括明代的林良、謝蘭生、蘇六朋、蘇仁山及居廉等。為配合展覽,本館將編印一冊藝術館藏廣東繪畫圖錄,收錄館藏之明清廣東繪畫作品。



Chinese Painting by Guangdong Artists

Presented by the Leisure and Cultural Services Department Organized by the Hong Kong Museum of Art

Chinese Fine Art Gallery, 4/F, Museum of Art 9.6.2000 - 28.1.2001

Although early records of artstic activities in Guangdong can be traced back to the Tang dynasty (618-907), it is from the Ming dynasty (1368-1644) that the development of Chinese painting began to flourish in this region. Geographically remote from the cultural centre in central China, Guandong, the southernmost province in China, developed a characteristic provinciality in its culture and art. This exhibition is a survey of the development of Chinese painting in the Guangdong region from the Ming to Oing dynasty to illustrate the diverse nature of development. Exhibits will be mainly drawn from the Museum's own collection. Artists selected include Lin Liang, Zhang Mu and Gao Yan of the Ming dynasty and Li Jian, Xie Lansheng, Su Liupeng, Su Renshan and Ju Lian of the Oing dynasty (1644-1911). A catalogue of the Museum's collection of Guangdong paintings of the Ming and Qing dynasties will be published in association with the exhibition

蘇仁山(1814-約1850) 椿萱永壽圖 1849 水墨紙本立軸 164 x 85 厘米

SU Renshan (1814-ca.1850) Chinese Toon Tree and Tawny Daylily 1849 Ink on paper, hanging scroll 164 x 85 cm

香港藝術

藝術館二樓 當代香港藝術展覽廳

本展覽廳陳列過去五十年來香港藝術的發展及面貌,並展示多位本地藝術家創作的不同媒介和風格的代表作品,藉以揭示新水墨運動的成就,現代主義的興起及香港藝術的迭變及發展。

展覽廳內現特設專角,展示鄧芬先生精作。鄧芬是 國畫研究會香港分會創辦人之一,為本港早期畫壇 的重要人物,其曲藝、書畫、詩文俱精湛,尤擅繪 畫美女、羅漢、道釋人物,風格獨特。

此外,展覽廳內亦另闢專角,陳列高貞白先生、佘 雪曼先生的捐贈書畫作品,與及九紹曾先生的塑膠 彩書作。

這三位前輩藝術家雖已去世,但對香港藝術貢獻良 多,值得讓我們致敬。

○本展覽廳設有錄音導賞服務。



Hong Kong Art

Contemporary Hong Kong Art Gallery, 2/F, Museum of Art

The exhibition features representative works in different media and styles by various noted local artists with the view to reflect the achievement of the New Ink Painting Movement and the rise of Modernism in Hong Kong art and its progressive development in the past fifty years.

There is a special corner in the Gallery featuring fine paintings by Deng Fen, who was acclaimed for his music, calligraphy, painting and verses. A founder of the Guangdong Association for the Study of Chinese Painting, Hong Kong Branch, Deng was one of the key figures of the early Hong Kong art circle. Deng was particularly noted for painting beauties, Buddhist and Daoist figures.

Another corner in the Gallery is a display of donation works by Gao Zhenbai and Xie Xuemen, as well as paintings by Jackson Yu, in order to pay homage to these deceased senior artists who have significant contributions to the development of Hong Kong art.

 \bigcap Audio Guide Service is available in this gallery.

鄧芬 (1894-1964) 月下琵琶 水墨設色紙本 51 x 106.5 厘米

DENG Fen (1894-1964) Ladies Playing Music in the Moonlight Ink and colour on paper 51 x 106.5 cm

歷史繪畫

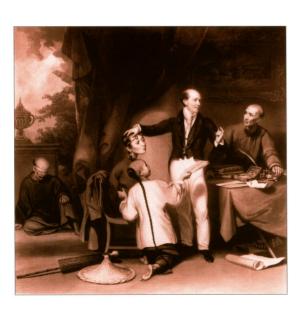
藝術館三樓 歷史繪畫展覽廳

不少中外畫家曾經描繪十八及十九世紀香港、澳門 及中國沿岸風貌。這批畫作不僅是珍貴的歷史佐 證,同時亦是藝術愛好者可以細味的珍品。

是次展覽展出六十多幀藝術館藏品,包括油畫、素描、水彩及版畫,分為三個部份: (一)香江往昔; (二)濠江剪影;及(三)羊城紀遊。外銷商品展櫃則陳列有瓷器、銀器及玳瑁雕刻品,顯示往昔西方市場的藝術品味。

新的專題展覽「小城故事」現正展出,以活潑的形式,將澳門的歷史畫作介紹給年青的觀眾。展廳內並免費提供教育小冊子。

○本展覽廳設有錄音導賞服務。



Historical Pictures

Historical Pictures Gallery, 3/F, Museum of Art

Pictorial records of the events and life styles of the people in Hong Kong, Macau and China in the 18th & 19th centuries were made by artists of both Chinese and Western origins. These art works have now been esteemed as historical as well as aesthetic treasures.

A display of over 60 paintings, drawings, watercolours and prints selected from the Historical Pictures Collection of the Museum are arranged in the categories of (1) Hong Kong Through the Ages; (2) Macau in a Series of Views; and (3) The Picturesque Voyage to Guangzhou. Export goods such as porcelain, silverware, and turtle shell are also displayed in the gallery reflecting the artistic taste of the Western market.

A new thematic show "Tale of an Old City" introduces to the young audience a series of historical pictures on Macau in a vivid manner. Free education pamphlet is available.

Audio Guide Service is available in this gallery.

郭雷樞醫生治病圖

1834

喬治 • 錢納利(畫)(1774-1852)

威廉 • 丹尼爾(刻)(1769-1837)

磨刻版畫

46 x 46.5厘米

Dr Thomas Colledge Attending a Patient, Macau

1834

George Chinnery (drawn) (1774-1852)

William Daniell (engraved) (1769-1837)

Mezzotint

46 x 46.5 cm

中國古代文物

藝術館三樓 中國古代文物展覽廳

中國古代文物展覽廳現正展出館藏珍品六百餘件,種類豐富,年代橫跨新石器時代至二十世紀初期,包括陶瓷、青銅器、琺瑯器、漆器、鼻煙壺、玉石、象牙、犀角及竹木等雕刻。此外,還有明式家具、清代袍服佩飾與及精選的玻璃器。各項展品無論供裝飾、日用、祭禮、墓葬,都是中國悠久歷史積聚的文化財產,並能展現歷代工藝美術的輝煌成就。

○ 本展覽廳設有錄音導賞服務。



Chinese Antiquities

Chinese Antiquities Gallery, 3/F, Museum of Art

The Chinese Antiquities Gallery features over 600 items of art and craft from the Museum collection dating from the Neolithic period to the early 20th century. Exhibits include Chinese ceramics, bronzes, enamel ware, lacquer ware, snuff bottles, and carving on stone, jade, ivory, rhinoceros horn, bamboo and wood. Furniture of the Ming style, costume and accessories of the Qing period and glass wares are also featured. It aims to give a comprehensive account of the history of Chinese art. Fashioned for use in everyday life, as ritual object, as *mingqi* to be buried with the dead, or purely for decoration, each and every item is part of the rich heritage of Chinese culture as well as a valuable relic for the study of Ancient China.

 \bigcap Audio Guide Service is available in this gallery.

剔紅花鳥紋長方漆盤

元 (1279-1368)

長:32.4厘米

闊:10.6厘米

高:3.1厘米

Carved Red Lacquer Rectangular Tray with Bird and Flower Design

Yuan dynasty (1279-1368)

Length: 32.4 cm Width: 10.6 cm

Height: 3.1 cm

中國書畫

藝術館四樓 中國書畫展覽廳 至5月21日

廣東偏於南方一隅,受五嶺所隔,文化藝術雖受中原主流文化影響,但發展稍緩,亦自有其獨特之處,本展覽廳的廣東繪畫及書法部分即反映此一情況。此外,展覽廳經常特闢專角展出專題性的展覽,現正展出的有「近代上海畫壇」及「陳樹人的藝術」。

近代上海畫壇

上海 一 中國現時最繁榮的城市。其發展可追溯至1843年,上海成為一個可以與外國通商的口岸,蓬勃的經濟及開放的氣氛不單吸引國內外的商人;商業元素提供了藝術贊助,因此亦匯聚了很多畫家到此來找尋機會,發展出極具姿采的藝術風格。是次展出近代(約1850-1962)上海畫壇四十九位畫家共五十三件作品,其中包括「海上四任」及難得一見畫僧虛谷的作品。

陳樹人的藝術

自十九世紀末,中國國勢積弱,為世界列強覬覦,當時國人力呼改革維新,希望從而振國興邦,影響所及,畫家亦重新檢視傳統藝術。當時有些廣東畫家亦受這種革新風潮的感召,例如嶺南畫派便力主發展「新國畫」。是次展出嶺南畫派三大家之一,陳樹人(1884-1948)的不同時期作品共二十一幀,即顯示了這種求變創新的精神。此外,展覽亦展出了陳氏的創作草稿、印章與一些遺物等,為希望瞭解嶺南畫派及研究陳樹人的觀眾,提供了較多的資料。

○本展覽廳設有錄音導賞服務。



虚谷 (釋) (1823-1896) 松鼠

水墨設色金箋紙本扇面 37.4 x 59.6厘米

Monk Xugu (1823-1896) Squirrel

Ink and colour on gold paper, fan 37.4 x 59.6 cm

Chinese Painting and Calligraphy

Chinese Fine Art Gallery, 4/F, Museum of Art Up to 21.5.2000

Situated at the southern border of China and separated from the major cultural centres of the North by great mountain ranges, Guangdong was largely insulated from the influence of the North and developed a regional culture with its own characteristics. Exhibits of the Guangdong painting section and the Guangdong calligraphy section are devoted to giving visitors a comprehensive view of this outlying region. The displays in this gallery are currently highlighted by two thematic features: they are respectively "Modern Chinese Painting of Shanghai" and "The Art of Chen Shuren".

Modern Chinese Painting of Shanghai

Shanghai – a metropolis of contemporary China. Its prosperous development can be traced back to 1843 when the city was opened as a treaty port for foreign countries. The prosperity in commercial activities attracted not only traders, but also people of all walks of life, including artists, who went there to look for opportunities. The liberal atmosphere and artistic patronage encouraged different artistic styles to develop. The display shows this diversity, featuring 53 paintings by 49 artists of modern Shanghai (around 1850-1962), including artworks by the renowned "Four Rens" and Monk Xugu.

The Art of Chen Shuren

From the late nineteenth century, China was unsettled by successive Western intrusions. In an effort to remedy the chaotic situation of the social and political institutions verging on disintegration, the Chinese strove for self-strengthening, reform and modernization. Even artists began to contemplate and examine the viability of traditional Chinese art. In Guangdong, artists of the Lingnan School initiated "New National Painting" in an attempt to rectify this "out-dated" mode of artistic expression. The display shows the innovation of modern Chinese painting in the Guangdong region, it features 21 paintings of Chen Shuren (1884-1948), one of the three masters of the Lingnan School. Exhibits also include sketches, seal cravings and some bequests of Chen, it provides visitors with additional reference materials on Chen and the Lingnan School.

∩ Audio Guide Service is available in this gallery.

虚白齋藏中國繪畫手卷選

藝術館二樓 虛白齋藏中國書畫館

虛白齋藏中國書畫館落成於一九九二年,專為展示著名書畫鑑藏家劉作籌先生(1911-1993)所捐贈之珍藏。藏品包括由北朝時期至二十世紀之作品,其中以明清兩代的主要流派最為齊備。

展覽館現展出虛白齋藏的一批手卷繪畫,當中包括了各式各樣的題材。展品不乏明清二朝的精作,揭示了中國繪畫發展歷程的一個重要階段。手卷是中國畫的一種獨特裝裱形式,其展示模式極富變化,能引人入勝。橫展延綿的畫面為繪畫創作提供無限的發揮空間,畫家每每著重於構圖美感,而不須理會時空的邏輯性。而觀者欣賞全幅畫卷時亦必須舒合數次,使畫中不同的部份先後展示於眼前。這種跨越時間和空間的觀賞方法正是手卷特別之處。

本館已出版了一系列的虛白齋藏品目錄,為配合是 次展覽出版了「手卷繪畫圖錄」,供愛好書畫人士參 考及收藏。

○本展覽廳設有錄音導賞服務。



A Selection of Handscroll Chinese Paintings from the Xubaizhai Collection

Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy 2/F, Museum of Art

In 1992, the Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy was inaugurated for the display of the collection donated by the renowned collector Mr. Low Chuck-tiew (1911-1993). The collection dates from the fifth century to the twentieth century and covers the works by major masters in the Ming and Qing dynasties.

A selection of paintings on handscroll (shoujuan) is exhibited to introduce the unique mounting format and its tradition. The selection covers various kinds of subject matters and includes masterpieces of the Ming and Qing dynasties. Spatial arrangement of the pictorial surface on a handscroll format can be manipulated with great freedom and imagination. Unlike the full view display in the museums for the convenience of public viewing, the traditional way of viewing a handscroll is to unroll the scroll from the right to the left on the one hand, while the other end is being rolled up. Thus, there is an element of time inherent in the unfolding of the visual narrative. Scenes appear and disappear one after another. This movement in time and space distinguishes the art of handscroll.

The Museum has published a series of Xubaizhai Collection Catalogues. To coincide with the exhibition, a Collection Catalogue: Paintings on Handscroll Format is published.

∩ Audio Guide Service is available in this gallery.

張風 (活躍於1628-1668) 古木高士圖卷 1649 (局部) 水墨紙本手卷 20.5×86.6 厘米

ZHANG Feng (act.1628-1668) Scholar by an Old Tree 1649 (section) Ink on paper, handscroll 20.5 x 86.6 cm

教育 **及推廣活動**EDUCATION & EXTENSION PROGRAMMES

藝術講座

山水寫生系列

香港藝術館 地庫演講廳

免費入場 座位150 先到先得 星期六 下午9時30分

傳統山水寫生與中國畫

梁巨廷先生(粵語)

6.5.2000

寫生與現代水墨創作

梁巨廷先生 (粵語) 13.5.2000 中國繪畫系列 Chinese Painting Series

(一) 工作坊 Workshop

截止報名日期:29.3.2000下午5:30前

Deadline of Application: on or before 5:30pm, 29.3.2000 若報名人數超逾所限名額,則於31.3.2000上午

11:30於藝術館地庫演講廳公開抽籤。

A draw will be made on 11:30am, 31.3.2000 at Lecture Hall, Hong Kong Museum of Art when exceed application are received.

申請辦法及報名表格,請參閱有關專頁。

For details of application and application form, please refer to the special pages.

(1) 中國繪畫初階(英語)

師: 司徒乃鍾先生 (中國書畫家)

日 期: 28.4.20000 — 14.7.2000 (逢星期五,共12課)

時 間: 下午6:30 - 9:30

地 點:藝術館地庫 版畫工作室

名 額: 12人(18歲或以上)

費 用: \$720 *

(學員可自行攜帶所需材料,或於首天課 堂托導師協助購買,材料費約\$200。)

Chinese Painting for Beginners (in English)

Instructor : Mr. SZETO Nai-chung, Nigel

Date : 28.4.2000 - 14.7.2000 (Fridays, 12 sessions)

Time : 6:30 - 9:30 pm

Venue : Printmaking Studio, Basement, Museum of Art

Enrolment : 12 (Aged 18 or above)

Course Fee : \$720 *

Material Fee: \$200 approx. (Participants can bring along with their own materials or the instructor may help to acquire at the 1st lesson.)

(2) 中國繪畫進階 (粵語)

導 師:鄭明先生 (中國書畫家)

期: 12.4.2000 — 28.6.2000

(逢星期三,共12課)

時 間:下午6:30 - 9:30

地 點:藝術館地庫 版畫工作室

名 額: 12人(18歲或以上)

費 用: \$720*

(學員可自行攜帶所需材料,或於首天課 堂托導師協助購買,材料費約\$200。)

必須填報曾修讀之基礎課程資料

(3) 中國繪畫裝裱初階 (粵語)

導師:周炳光先生(裝裱專家)

日 期: 29.4.2000 — 3.6.2000

(逢星期六,共6課)

時間:下午2:00 — 5:00

地 點:藝術館地庫 版畫工作室

名 額: 10人(18歲或以上)

費 用: \$360 *

(學員可自行攜帶所需材料,或於首天課堂托導師協助購買,材料費約\$200。)

(4) 中國繪畫裝裱進階(粵語)

導師:周炳光先生(裝裱專家)

日 期: 9.4.2000 — 4.6.2000

(逢星期日,共8課,23.4.2000除外)

時 間:下午2:00 - 5:00

地 點:藝術館地庫 版畫工作室

名 額: 10人(18歳或以上)

費 用: \$480 *

(學員可自行攜帶所需材料,或於首天課 堂托導師協助購買,材料費約\$200。) 必須填報曾修讀之基礎課程資料

* 請參考工作坊申請辦法中列明之參加者優惠細則。

(二) 星期日公開示節節目

配合「香港藝術家系列 III —鄭家鎮」展覽之節目 藝術館地庫 繪畫工作室

藝術館地庫 縉畫工作至 每節40人 費用全免 先到先得

中國繪畫-水墨雲煙(粵語)

何才安先生(中國書畫家)

28.5.2000

下午2:00 - 5:00

陶藝系列節目

(一)工作坊

截止報名日期: 29.3.2000下午5:30前

若報名人數超逾所限名額,則於31.3.2000上午 11:30於藝術館地庫演講廳公開抽籤。

申請辦法及報名表格,請參閱有關專頁。

陶藝初階-拉坯技法(粵語)

導師:劉偉基先生(陶藝家)

日 期: 8.5.2000 — 24.7.2000

(逢星期一,共12課)

時 間: 下午6:30 - 9:30

地 點:藝術館地庫 陶藝工作室

名 額: 19人(18歳或以上)

費 用: \$720*

(免費提供作品容量首4公升之燒製服務 【包括素燒及釉燒】,若超出限量,則依

據署方之收費率收費。)

(學員可自行攜帶所需材料,或於首天課 堂托導師協助購買,材料費約\$450。)

*請參考工作坊申請辦法中列明之參加者優惠細則。

(二)星期三免費入場特備節目 — 展覽廳導賞及陶藝示範

藝術館展覽廳 及 地庫陶藝工作室 每節約40人 先到先得

陶藝的創作(粵語)

導 師:胡詠儀女士(陶藝家)及藝術館導賞員

日 期: 5.4.2000 — 28.6.2000

(逢星期三,每次分6節,每節包括30分

鐘展覽廳導賞,及45分鐘藝術示範。)

集合地點:藝術館一樓大堂

請根據下列時間表,於每節開始前五分鐘,於藝術 館一樓大堂排隊等候:

節數	時間	内容
1	上午10:00 - 11:15	展覽廳導賞:上午10:00 - 10:30 陶藝示範:上午10:30 - 11:15
2	上午11:00 - 下午12:15	展覽廳導賞:上午11:00 - 11:30 陶藝示範:上午11:30 - 下午12:15
3	下午1:45 - 3:00	展覽廳導賞:下午1:45 - 2:15 陶藝示範:下午2:15 - 3:00
4	下午2:45 - 4:00	展覽廳導賞:下午2:45 - 3:15 陶藝示範:下午3:15 - 4:00
5	下午3:45 - 5:00	展覽廳導賞:下午3:45 - 4:15 陶藝示範:下午4:15 - 5:00
6	下午4:45 - 6:00	展覽廳導賞:下午4:45 - 5:15 陶藝示範:下午5:15 - 6:00

親子活動

星期天親子藝術欣賞工作坊

1. 動物的對話 9.4.2000

2. 小城的故事 21.5.2000

3. 您的眼神 18.6.2000

導 師: 黃美嫻小姐 及 藝術館導賞員 時 間: 下午2:30 — 3:30 展覽廳導賞

下午3:30 — 5:30 工作坊 集合地點:藝術館地庫 繪畫工作室

名 額:每班20人(由於名額有限,每個家庭最多

可攜兩名子女參加。)

兒童年齡:5至10歲

費 用:成人每位\$40*,學童半費優惠\$20

(學員自行攜帶物料上課,所需物料日後

將以專函通知。)

*請參考工作坊申請辦法中列明之參加者優惠細則。

課程/工作坊申請辦法

請將下列資料,寄往或親身交到有關課程/工作坊 的舉辦地點:

(香港藝術館、茶具文物館及香港視覺藝術中心地址,請參閱封面內頁)

- 1.填妥之報名表格▲;
- 2. 劃線支票,每項課程請用支票一張(抬頭書明「**香港特別行政區政府**」);
- 3. 回郵信封乙個 (請貼上郵票)。 (資料不全或不明確者,恕不受理。)
- 信封上請註明「課程/工作坊 | 字樣。
- 獲取錄者將於開課前收到通知,而已繳之學費 概不退回亦不可轉讓,未獲取錄者之支票將隨 後退回。
- 個別課程註有入學條件,請參閱有關之課程 簡介。
- 接受報名及截止日期,請參閱有關之課程簡介。
- 每項課程每人只限交一份報名表格。
- 為配合課程的內容編排及工作室安全使用守則, 故若殘疾人士欲參與工作坊,請先致電各館查詢 及安排。
- 查詢電話:

香港藝術館: 2734 2155 茶具文物館: 2869 0690

香港視覺藝術中心: 2521 3008

▲備註:

- 根據個人資料(私隱)條例第十八、二十二及附表 一載列的第六原則,閣下有權要求查閱及更正申 請表格內所提供的個人資料。
- 閣下於表格內所提供的個人資料將會存檔於本館 作記錄。
- 3. 閣下若有任何有關該表格所收集的資料,包括查 閱及更正資料,請聯絡:

一級助理館長(服務推廣組)

香港藝術館

香港九龍尖沙咀梳士巴利道十號

電話: 2734 2153

一級助理館長

茶具文物館

香港中區紅棉路香港公園

電話: 2869 0690

一級助理館長視覺藝術中心

香港中區堅尼地道7號A香港公園

電話: 2521 3008

Application for Courses/ Workshops

For application, please send or bring in person the following materials to the office of the courses/workshops held:

(Please refer to the inner cover for the addresses of the Hong Kong Museum of Art, Flagstaff House Museum of Tea Ware and Hong Kong Visual Arts Centre)

- 1. A completed application form ▲
- A separate crossed cheque for each course, payable to The Government of HKSAR,
- 3. A stamped and self-addressed envelope.

(Incomplete application form and materials will not be accepted)

- Please write "Courses/Workshops" on the envelope for reference
- Successful applicants will be notified by post before the course commences. Cheques will be returned to unsuccessful applicants. However, fees from successful applicants are not refundable or transferable.

 Some courses do have their own entry requirements, please make sure that you meet those requirements.

Please refer to the information of the courses/workshops for the date of accepting application and deadline.

 Only one application form is accepted for each person and each course.

• Due to course arrangements and the safety use of art studios, applicants with disabilities are welcome to call us beforehand for more information before the application.

Enquiries:

Hong Kong Museum of Art: 2734 2155 Flagstaff House of Tea Ware: 2869 0690 Hong Kong Visual Arts Centre: 2521 3008

▲ Note:

- 1. You have the right to request access to and to request the correction of personal data as stated in this form in accordance with Section 18, 22 and Principle 6 of Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance.
- The personal data you provide by means of this form will enter the record of the Museum.
- Enquiries concerning the personal data collected by means of this form, including the request for access and corrections, should be addressed to:

Assistant Curator I (Extension Services)

Hong Kong Museum of Art

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong Tel: 2734 2153

Assistant Curator I

Flagstaff House Museum of Tea Ware

Hong Kong Park, Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong Tel: 2869 0690

Assistant Curator I

Hong Kong Visual Arts Centre

Hong Kong Park, 7A Kennedy Road, Central, Hong Kong

Tel: 2521 3008

*參加者優惠細則:

參加者	報名時須附交之 證件影印本	優惠折扣
全日制學生	有效之證明文件 (如學生證)	半價
六十歲或以上 高齡人士	年齡證明文件 (如身分證)	半 價
殘疾人士	社會福利署發放之 傷殘津貼證明或經 註冊康復中心發給 之證明文件或康復 服務中央檔案室殘 疾人士登記證	半 價
香港藝術館 之友	藝術館之友會員證	九折
博物館入場證 持有人	博物館入場證	九折
香港藝術館導 賞員	導賞員證	九折

*Notes of discount to applicants:

Trotes or allocative to appreciation			
Applicant	Photocopy of the relevant document should be submitted	Discount	
Full-time student	Valid student I.D. card	50%	
Senior citizen aged 60 or above	Identification of their age	50%	
People with disabilities	Document showing the receipt of Disability Allowance from the Social Welfare Department; or document from registered rehabilitation service agencies; or Central Registry for Rehabilitation Card for People with Disabilities	50%	
Member of the Friends of the HKMA	Membership card of the Friends of the Hong Kong Museum of Art	10%	
Museum Pass holder	Museum Pass	10%	
Docent of the HKMA	Docent I.D. card	10%	

教育

及推廣服務

藝術館為學校、註冊慈善團體及非牟利機構免費提 供一系列教育及推廣服務。

I. 導賞團

藝術館每個展覽廳均提供導賞服務,由本館的 資深導賞員為您們講解。每團接待人數為15至 30人,為時約一小時。歡迎教師及團體領隊選 擇下列個別展覽廳:

中國古代文物 中國書畫 歷史繪畫 當代香港藝術 虚白齋藏中國書畫 專題展覽廳(非每一專題展覽廳設導賞服務)

為鼓勵踴躍參加,每20人的團體,可有一名領隊免費入場。

II. 錄像節目

本館設有多類錄像節目供學校及團體預約於館內免費觀賞(座位最多為150);題目包括藝術家、素描、手工藝、藝術動向、繪畫、陶塑、版畫、藝術欣賞、雕塑、博物館系列、絲綢之路、攝影、紡織、美術史、中國藝術、建築及藝術館製作等(目錄備索)。

III.錄音導賞服務

唯讀光碟錄音導賞服務,是透過預先收錄的聲段,參觀者可以一面觀賞展品,一面收聽精選展品的介紹。是項服務有粵語、普通話及英語版本。一整天的服務只需租費港幣10元,亦歡迎學校及團體申請免費使用。(非每一專題展覽廳設導賞服務)

學校、註冊慈善團體及註冊非牟利機構組成二十人或以上的團體若需申請以上服務,可填妥有關表格,並交回本館;所有申請需在一個月前提交,並能在預約時提供確實之團體資料,以便辦理手續。申請表格可於藝術館詢問處或以傳真索取,傳真號碼2723 7666 (請註明索取「教育及推廣服務」申請表)。

導賞查詢: 2734 2154 / 2734 2070 錄像節目 / 錄音導賞查詢: 2734 2156 / 2734 2157

IV.藝術館外借服務

藝術館的外借服務為學校及團體提供視聽材料 及展品於課室及活動室使用。借用者需到本館 提取及交還借用項目(目錄備索)。

借用項目

i) 巡迴展覽

本館製作有多類題目的小型展覽,題材包括中國藝術、西方藝術、歷史繪畫、兒童 藝術及香港藝術等;每套展覽包括十數幅 裝裱完善的圖版。

ii) 錄像帶/影音光碟

本館亦製作了多套錄像節目及影音光碟。 內容有介紹本館歷史、概觀本館藏品、香 港藝術家專輯及介紹各長期展廳包括:中國 古代文物、中國書畫、歷史繪畫、當代香 港藝術等。

iii) 教材套

教材套是特別為課室上美術教學而設計的 視覺教具。題目包括凹凸版畫、平印版 畫、紡織藝術及香港藝術。每一教材套可 包括藝術家在藝術製作過程中的半製成 品、示範完成作品及圖解和説明,某些教 材套亦附有錄像帶或幻燈片。

查詢: 2734 2156/2734 2157



巡迴展覽 Travelling Exhibition

V. 公開導賞服務

本館於星期三、星期六或星期日下午增設公 開導賞服務,由導賞員為觀眾介紹館內展覽 廳之藏品。詳情請留意於藝術館大堂公佈的 節目表。

查詢: 2734 2154

VI.藝術館介紹服務

觀眾透過參與這項藝術館介紹服務可瞭解藝術館的背景和歷史、各類藏品之特色,以及本館所提供的各類服務和活動。是項服務無需預約,歡迎即場參與。每節限三十人,先到先得。介紹服務將於一樓大堂詢問處開始。

服務時間如下:

每日(星期四、六除外)

英語 上午 11:00 粵語 下午 3:00 英語 下午 4:00 粵語 下午 5:00

星期六

粵語 上午 11:00 英語 下午 3:00 英語 下午 4:00 英語 下午 5:00

逢星期四休館

免費服務,參加者只需繳付入館費。 節目如有更改,恕不另行通告。

DUCATION AND EXTENSION SERVICES

The Museum of Art provides a variety of Education & Extension Services for schools, registered charitable organizations and non-profit making organizations.

I. Guided Tour

Guided tours, conducted by well-trained museum docents, will be provided. Each tour admits 15 to 30 participants and lasts for about 1 hour. Teachers and group leaders are welcome to choose one of the following galleries for visit.

Chinese Antiquities
Chinese Painting and Calligraphy
Historical Pictures
Contemporary Hong Kong Art
Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy
Special Exhibition (may not be available for every special exhibition)

To encourage participation, each group of 20 participants will be granted a free admission for the group leader.

II. Video Programme

Various subject categories of art video programme are available for in-house viewing by schools and organizations on reservation (with maximum of 150 seats). Subjects include Artist, Drawing, Handicraft, Art Movement, Painting, Pottery, Print, Art Appreciation, Sculpture, Museum Series, Silk Road Series, Photography, Weaving, Animation, Art History, Chinese Art, Architecture & Productions by the Hong Kong Museum of Art. (Catalogue is available upon request.)

III. Audio Guide Service

Through the CD-ROM based audio guide service, you may listen to pre-recorded commentaries on selected exhibits. Cantonese, Putonghua and English versions are available. To enjoy this service on a one-day basis, you simply need to pay a rental fee of HK\$10. (Audio guide service may not be available for every special exhibition.)

Schools, registered charitable organizations and registered non-profit making organizations with a minimum of 20 participants are welcomed to apply for use of the above services. All applications should be made one month in advance and adequate group information is required. Application forms are available at the Museum Information Counter or requested by fax No. 2723 7666. (Please mark "Application form of Education and Extension Service".)

Guided Tour: 2734 2154 / 2734 2070 Video Programme & Audio Guide Service: 2734 2156 / 2734 2157

IV. Museum Loan Service

Museum loan service provides schools and organizations opportunities to use audio & visual material and exhibits in the classroom and activity room. Borrowers need to arrange the collection and return of loan items by themselves at the Museum. (Catalogue is available upon request.)

Loan items:

i) Travelling Exhibition

We have produced various subject categories of mini travelling exhibitions. They include subjects of Chinese Art, Western Art, Historical Pictures, Children Art and Hong Kong Art. The exhibits are mounted on handy panels ready for display.

ii) Video/VCD

We have also produced video programmes and VCD. Subjects include introduction of the museum, permanent exhibitions of the Museum and Hong Kong artists.

iii)Teaching Kit

Teaching Kit is a package of visual aids for art teaching in classroom, including Intaglio Printmaking, Lithographic Printmaking, Weaving and Art in Hong Kong. Each kit includes semi-products and final art works by artists in the past demonstrations, illustrations and description are also presented. In addition, some of the kits are packed with videos and slides.

Museum loan service: 2734 2156 / 2734 2157



錄像節目 Video Programme

V. Public Guided Tours

Guided tours for the public conducted by the museum docents will be provided on Wednesday, Saturday and Sunday afternoons. Timetable is available at the Museum Lobby.

Public Guided Tours: 2734 2154

VI. Museum Introduction Service

This service provides an introduction to the history of the Hong Kong Museum of Art, characteristics of the collections and various museum services and activities. Advanced booking is not required for this service and each session is limited to 30 persons on a first-come-first served basis. All tours will start at the 1/F Information Counter.

Service Hours:

Daily (Except Thursdays and Saturdays)

English	11:00 am
Cantonese	3:00 pm
English	4:00 pm
Cantonese	5:00 pm

Saturdays

Cantonese	11:00 am
English	3:00 pm
English	4:00 pm
English	5:00 pm

Closed on Thursdays

Free services, participants only need to pay Museum admission.

All programmes are subject to change without prior notice.

香港藝術館導賞員

香港藝術館導賞員一直以來都是藝術館教育及推廣活動的重要支持力量。在過去的一年,我們的一百一十六位導賞員就曾為超過三萬一千六百多名中、小學生及市民提供了導賞服務。他們為導賞服務付出熱誠、時間與努力,為藝術館的觀眾提供趣味與知識並重的展覽介紹。

在過去一年中,有十八位導賞員的表現特別出色,而藝術館就在二〇〇〇年一月二十九日舉行的「導賞員頒獎典禮暨周年聚會」中,分別把「傑出導賞員」及「最佳服務獎」兩個獎項頒予他們,以示鼓勵,並感謝他們在藝術推廣和社群服務上的貢獻。



五位「傑出導賞員」得主與主禮嘉賓。由左順序: 鄧海超先生[香港藝術館館長(現代藝術)]

馬啟濃先生[康樂及文化事務署助理署長(文物及博物館)] 楊懷俸先生[教育署輔導視學處首席督學]

沈吳斐娟女士 張麗霞女士 陳淑儀女士 關珍文女士 李德寶先生 (另:招麗嬋女士因事未能出席頒獎典禮。)

The 5 "Outstanding Docents of the Year 1999" and officiating guests. From left to right:

Mr TANG Hoi-chiu [Curator (Modern Art), Hong Kong Museum of Art]

Mr Tony MA [Assistant Director (Heritage & Museums), Leisure and Cultural Services Department]

Mr YEUNG Wai-fung [Principal Inspector, Education Department of Hong Kong]

Ms SHUM OU Fai-kuen, Ms CHEUNG Lai-ha Ms CHAN Suk-yee, Ms Jane KWAN, Mr LI Tak-po

(Ms CHIU Lai-sim, Sarah was unable to attend the ceremony.)

THE DOCENT TEAM OF THE HONG KONG MUSEUM OF ART

The docent team of the Hong Kong Museum of Art plays a vital role in the Museum's education and extension services. Last year, the 116 docents served more than 31,600 visitors including students and members of the public. They offered eniovable and constructive visits to museum visitors.

At the Annual Gathering & Docent Award Presentation Ceremony held on 29 January 2000, 18 dedicated docents received the "Outstanding Docent of the Year 1999" Award and the "Service of the Year 1999" Award respectively for their excellent services and their devotion in promoting Hong Kong art and serving the community.



十二位「最佳服務獎」得主與主禮嘉賓。由左順序:

夏惠卿女士 黃錦綸先生 鄧煥兒女士

梁艷梅女士 程馮秀嫦女士 陳美芬女士

馬啟濃先生 [康樂及文化事務署助理署長 (文物及博物館)]

鄧海超先生[香港藝術館館長(現代藝術)

楊懷俸先生「教育署輔導視學處首席督學

湯玉蓮女士 陳淑儀女士 黃夢華女士 霍翠玲女士 鍾鳳初女士 鄧熾煌先生

The 12 award docents of "Service of the Year 1999" and officiating guests. From left to right:

Ms HAR Wai-hing, Phillis, Mr WONG Kam-luen
Ms TANG Woon-yu, Ms LEUNG Yim-mui
Ms CHING Amy Sau-sheung, Ms CHAN Mi-fun, Lonitta
Mr Tony Ma Jassistant Director (Heritage & Museums), Leisure

and Cultural Services Department

Mr TANG Hoi-chiu [Curator (Modern Art), Hong Kong Museum of

Mr YEUNG Wai-fung [Principal Inspector, Education Department of Hong Kong| Ms TONG Yuk-lin, Jennifer, Ms CHAN Shuk-yee, Cecilia

Ms WONG Mong-wah, Aida, Ms FOK Tsui-ling

Ms CHUNG Fung-chor, Mr TANG Chi-wong

錄像帶節目

藝術館地庫 锋星期六、日

演講廳 下午4:45

片名及日期

「中國文化 | 系列

(一) 4月1、2日

從美索不達美亞到古代中國藝術

(30分鐘,彩色,英語)

4月8、9日 明軒

(28分鐘,彩色,英語旁述,中文字幕)

4月15、16日

中國建築(一)、(二) (50分鐘,彩色,普通話)

(四) 4月22、23日

金屬工藝

(25分鐘,彩色,普通話)

4月29、30日 $(\overline{\mathcal{H}}_{1})$

(25分鐘,彩色,普通話)

「法國藝術史」系列

(六) 5月6、7日

十七及十八世紀法國古典風格

(30分鐘,彩色,英語)

(七) 5月13、14日

印象派與新印象派

(22分鐘,彩色,粵語)

 $(\mathcal{I}())$ 5月20、21日

野獸派

(17分鐘,彩色,粵語)

馬蒂斯:天堂

(30分鐘,彩色,英語)

 (π) 5月27、28日

抽象表現主義

(24分鐘,彩色,粵語)

「藝術趣味 | 系列

(十) 6月3、4日 **幻想、夢想和願望** (15分鐘,彩色,粵語) **我們的世界** (15分鐘,彩色,粵語)

(十一) 6月10、11日 **彩虹戰爭** (20分鐘,彩色,英語) **回應:不同的意念** (20分鐘,彩色,英語)

. (十二) 6月17、18日 **搪瓷製作** (15分鐘,彩色,英語) **繪畫技巧** (23分鐘,彩色,英語)

(十三) 6月24、25日 **漫畫素描** (30分鐘,彩色,英語)

免費節目,觀眾只需繳付入館費。節目如有更改,恕不另行通告。

ART VIDEO PROGRAMMES

Lecture Hall, B/F, Museum of Art 4:45 pm Saturdays & Sundays

Date and Title

"Chinese Culture" Series

1. 1-2 April

Art from Mesopotamia to Ancient China
(30 mins, colour, English)

8-9 AprilMing Garden(28 mins, colour, English with Chinese subtitle)

3. 15-16 April
Chinese Architecture (1), (2)
(50 mins, colour, Putonghua)

4. 22-23 April

Decorative Art in Metal
(25 mins, colour, Putonghua)

5. 29-30 April **Dying**(25 mins, colour, Putonghua)

"French Art History" Series

6. 6-7 May
French Classical Style of the 17th & 18th Centuries
(30 mins, colour, English)

7. 13-14 May Impressionism and Neo-Impressionism (22 mins, colour, Cantonese)

8. 20-21 May
Fauvism
(17 mins, colour, Cantonese)
Matisse: A Sort of Paradise
(30 mins, colour, English)

9. 27-28 May

Abstract Expressionism
(24 mins, colour, Cantonese)

"Art Entertainment" Series

- 10. 3-4 June Fantasies, Dreams and Wishes (15 mins, colour, Cantonese) The World We Live In (15mins, colour, Cantonese)
- 11. 10-11 June Rainbow (20 mins, colour, English) Reflections: A World of Ideas (20 mins, colour, English)
- 12. 17-18 June **Enameling** (15 mins, colour, English) Artist's Techniques (23 mins, colour, English)
- 13. 24-25 June Caricature (30 mins, colour, English)

Free programme, viewers only need to pay Museum admission. All programmes are subject to change without prior notice.

DEMONSTRATOR AND WORKSHOP INSTRUCTOR WANTED

香港藝術館及視覺藝術中心誠徵負責公開示範及擔 任工作坊導師的藝術家,媒介及主題不拘。若你想 與人分享創作的樂趣和推動藝術教育,請參與我們 的行列。服務有車馬費津貼。

有意申請者請把履歷、近照及作品照片/ 幻燈片 最少八幀,寄九龍尖沙咀梳士巴利道十號「香港藝 術館服務推廣組」收或香港中區堅尼地道七號A香 港公園「香港視覺藝術中心」。請於信封註明「應徵 示範」。查詢請電2734 2153曹小姐或2521 3008連 小姐。

The Hong Kong Museum of Art and the branch museum – Hong Kong Visual Arts Centre are looking for artists to conduct demonstrations and workshops on various themes and media. If you wish to share your creative experience and to help to promote art education, please join us. An honorarium will be paid for service provided.

Please send full resume with photo and slides/photos of works (not less than 8 pieces) to the Extension Services Section, Hong Kong Museum of Art, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, or Hong Kong Visual Arts Centre, Hong Kong Park, 7A Kennedy Road, Central, Hong Kong. Please mark "Art Demonstrator and Workshop Instructor" on the envelope for reference. For Enquiries: 2734 2153 Ms. Mimi Cho, or 2521 3008 Ms. Ivy Lin.

香港

藝術館之友

THE FRIENDS OF THE HONG KONG MUSEUM OF ART

歡迎成為藝術館之友!

香港藝術館之友乃一非牟利組織,旨在推廣藝術 館活動及提高市民對視覺藝術之興趣。

成為藝術館之友會員,可享有多項福利,包括免費獲贈康樂及文化事務署博物館入場証、參加各項展覽之導賞會、藝術館課程學費優惠、藝術館商店購書折扣、使用藝術館之友室及圖書閣、免費收到藝術館及藝術館之友每季通訊和活動消息等。此外,會員更可優先及減費參加藝術館之友活動如講座、課程、拜訪藝術工作者、海外博物館及藝術文化機構探訪團等。

索取入會表格或查詢有關詳情,請致電2734 2196 或傳真至2367 5138。

電子郵件: hkmafrds@netvigator.com



Be a Friend of the Hong Kong Museum of Art!

The Friends of the Hong Kong Museum of Art is a non-profitmaking organization established with the objectives of promoting the activities of the Museum and enhancing public interest in the visual arts.

As a member of the Friends, you will be entitled to an attractive list of privileges including a complimentary Leisure and Cultural Services Department Museum Pass, private views of Museum exhibitions, discounts on courses by Museum and purchases at the Museum Shop, use of the Museum Friends Room, free Friends' Bulletin and Museum Newsletter every quarter, access to the Friends Library and the Museum Reference Library, etc. You will also enjoy priority and reduced fees for joining Friends' activities such as lectures, art classes, studio visits and overseas tours to visit museums and art institutes.

For a membership pamphlet, or other information on how to become a Friend, please contact the Executive Secretary at 2734 2196 or fax to 2367 5138.

E-mail: hkmafrds@netvigator.com

「台灣文化之旅」(99年7月23日至25日) - 國立歷史博物館館長(居中結領帶者) 歡迎「香港藝術館之友」會員到 部。

A weekend cultural tour to Taipei from 23-25 July 1999 — members greeted by Museum Curator (gentleman with a tie) at the entrance of the National Museum of History.

刊物推列

MUSEUM PUBLICATIONS

香港藝術館 《藏品選粹》

多媒體雙語光碟視覺音效結合之作

揭示 藝術館專業工作少為人知的一面

涵括 藝術館各類文物、書畫、現代藝術及歷史

繪畫收藏

透析 精選藏品120項輔以多媒體解説

香港藝術館書店有售 售價港幣130元 ISBN 962-215-162-0 1999年初版

Gems of Collection from Hong Kong Museum of Art

A Bilingual CDROM
A sight and sound production that

UNVEILS the Museum professional work in keeping art treasures

INTRODUCES all categories of the Museum collection FEATURES 120 selected items with animated texts and images



Now available at the Museum Shop Price HKD130 ISBN 962-215-162-0 First edition 1999 FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE

FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE

展覽

釉器茶具 一茶具文物館羅桂祥珍藏

茶具文物館一樓 至5月30日

釉是陶瓷器物上的一襲彩衣,是陶瓷發展的一大突破。釉彩能增添器物的美感與實用價值,亦可作為評價一件陶瓷製品的優劣條件之一。

是次展出茶具文物館羅桂祥珍藏的陶瓷茶具逾一百件,年代由戰國(公元前475-221年)至二十世紀,藉以展示陶匠在釉彩瓷器上的成就。這批展品除了包括各類高溫釉、低溫釉、釉上彩及釉下彩等陶瓷茶具的裝飾效果外,亦扼要地介紹了中國各類別的釉彩特點和它們發展的相互關係,讓觀眾對釉彩茶具有更清晰的瞭解和欣賞。



XHIBITIONS

Glazed Teaware: The K.S. Lo Collection, Flagstaff House Museum of Tea Ware

1/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware Up to 30.5.2000

Glazing is the ultimate adornment on ceramic wares and its emergence marks an important breakthrough in the development of ceramics. Glazing fulfils both aesthetic and functional requirements of ceramics. Besides, it is used as one of the judging criteria for evaluation of ceramic wares.

This exhibition features over one hundred items of glazed teaware selected from the K.S. Lo Collection housed at the Flagstaff House Museum of Tea Ware. The exhibits, dating from the Warring States period (475-211 B.C.) to the 20th century, demonstrate the achievement of successive potters in glazed wares. The exhibits with various decorative effects of high-fired glazes, low-fired glazes, overglaze decoration and underglaze decoration are illustrated. The aim of the exhibition is to foster a deeper understanding and appreciation of glazed teaware through a concise and systematic introduction to the development and interrelation of different types of glazes.

五彩山水人物提梁壺

清代康熙朝,約1700年

高:17.4厘米 闊:13.4厘米

Square Wine Pot or Teapot with *Wucai* Enamels on the Biscuit

Kangxi period, c.1700 H: 17.4 cm W: 13.4 cm

十九至二十世紀的紫砂茶具 一 茶具文物館羅桂祥珍藏

茶具文物館一樓 6月15日至2001年1月16日

踏入十九世紀初期, 宜興陶藝發展已十分蓬勃。這 時期許多雅流陶工與文人士大夫合製了不少絕妙精 品,宜興紫砂器的藝術創作在短短數百年間已成績 斐然。當時最積極參與和推動茶壺創作活動的可算 是金石書畫家陳鴻壽(1768-1822年),號曼生。

紫砂壺藝的復甦及創新發展除可歸功於陳曼生的大 力推動以外,亦有賴歷代紫砂陶藝家不斷的努力和 拓展。是次展覽展出百多件自十九至二十世紀的紫 砂茗壺佳作,著名紫砂陶藝家包括了楊彭年(1796-1820年)、邵大亨(活躍於十九世紀上半葉)、黃玉麟 (活躍於十九世紀下半葉)、程壽珍(活躍於十九世紀 下半葉至二十世紀初)、顧景舟(1915-1996年)及蔣蓉 (生於1919年)等。近代紫砂藝人如徐秀棠(生於1937 年)、曹婉芬(生於1940年)、汪寅仙(生於1943年)及 姚志源(生於1971年)等的作品亦同時展出,讓觀眾 能欣賞到不同時代風格、設計和裝飾的紫砂茶且及 了解它們的發展面貌。

為配合是次展覽,本館舉辦了有關的藝術講座,詳 情請參閱教育及推廣活動專頁。



Yixing Teaware from the 19th to the 20th Centuries: The K.S. Lo Collection, Flagstaff House Museum of Tea Ware

1/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware 15.6.2000 - 16.1.2001

From the beginning of the 19th century, the production of Yixing wares was closely associated with literati taste because of patronage by famous scholars. The collaboration between scholars and potters succeeded in producing some of the most charming Yixing pieces. This revolution of style was stimulated by Chen Hongshou (1768-1822), alias Mansheng, who was a renowned scholar-artist and patron for Yixing potters of his time.

The revival and continued flourishing of the Yixing pottery which has continued to prosper to this day was in the debt of Chen Mansheng and the succeeding potters. A selection of over a hundred items of Yixing teaware is featured to reveal the versatile yet unique achievements of Yixing potters from the 19th to the 20th centuries, including Yang Pengnian (1796-1820), Shao Daheng (active first half of 19th century), Huang Yulin (active second half of 19th century), Cheng Shouzhen (active second half of 19th - early 20th century), Gu Jingzhou (1915-1996) and Jiang Rong (b.1919). Works of contemporary potters such as Xu Xiutang (b.1937), Cao Wanfen (b.1940), Wang Yinxian (b.1943) and Yao Zhiyuan (b.1971) are also on display to illustrate the evolution of style, shape and decoration of Yixing teaware.

To coincide with this exhibition, art lectures will be held. Please refer to the special page of Education and Extension Programmes.

直腹刻銘曼生壺

「(楊)彭年」;「阿曼陀室(陳鴻壽)」印 「茗壺第一千三百七十九頻迦(郭룧)」識

「嘉慶乙亥」(1815)年刻銘 高:7厘米 闊:11.8厘米

Teapot of Chamfered Low Cylindrical Shape

Seals: [Yang] Pengnian; Amantuo Shi [Chen Hongshou] Inscription by Pinjia [Guo Lin]; "Teapot number 1,379" Dated yi hai year of Jiaqing period (1815)

H: 7 cm W: 11.8 cm

中國茗趣

茶具文物館地下

本展覽旨在介紹中國人飲茶的歷史,探索由唐代(618-907)至現代飲茶的方法及習慣。是次展覽除展出香港藝術館、茶具文物館羅桂祥珍藏的茶具文物之外,還輔以各類圖片,詳細解説各種飲茶方法。



Chinese Tea Drinking

G/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware

This exhibition introduces the major characteristics of the habit of tea drinking from the Tang dynasty (618-907) up to the present time. Various kinds of teaware and related vessels used in the preparation of tea are included in the exhibition. Ceramic wares in this exhibition are drawn from the collection of the Hong Kong Museum of Art and the K.S. Lo Collection housed in the Flagstaff House Museum of Tea Ware.

綠釉貼花柿形注子

唐代或遼代,9至10世紀

高:11.2厘米 闊:13.8厘米

Green-glazed Ewer in Form of a Persimmon

Tang or Liao dynasty, 9th-10th century H: 11.2 cm W: 13.8 cm

羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選

羅桂祥茶藝館一樓展覽廳

本展覽展出羅桂祥基金慷慨餽贈的二十五件中國名瓷及部份印章精選。其中年代歷宋、元、明三代的珍貴陶瓷,包括宋代五大名窰中彌足珍貴的御用汝窰青釉筆洗、定窰刻蓮花紋六瓣碗、官窰系耳杯、鈞窰天青釉紫斑三足爐及哥窰米黄釉葵花盤;此外,還有龍泉窰、磁州窰及景德鎮的製品,包括青白釉、釉裡紅、祭紅釉及青花等瓷器。而選萃自明、清至現代的中國印章包括有明代程邃、清代齊白石及西泠八家:丁敬、蔣仁、黄易、奚岡、陈豫鍾、陳鴻壽、趙之琛和錢松與及近代廣東印人的作品,其中明末清初程邃所刻的田黃石章更為罕有珍品。觀眾可欣賞及從中分享羅桂祥博士一生專注的鑑藏成果。

為配合是次展覽,本館出版了陶瓷圖錄及印章精選 圖錄各一冊。



Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation

1/F, The K.S. Lo Gallery

This exhibition features 25 pieces of rare Chinese ceramics and a selection of seals generously donated by the K.S. Lo Foundation. The donated pieces of ceramics, dated from the Song dynasty (960-1280) to the Ming dynasty (1368-1644). include wares of the five famous kilns of the Song dynasty such as the Ru ware washer, the Ding ware bowl with carved lotus decoration, the Longquan Guan-type cup, the Jun ware tripod censer and the Ge ware dish. In addition, there are pieces produced in kilns like Longquan and Cizhou as well as Jingdezhen wares in qingbai glaze, red glaze, underglaze red and underglaze blue. The seal selection comprises works dated from the Ming dynasty (1368-1644) to the twentieth century including works carved by Cheng Sui of the Ming dynasty (1607-1692) and Qing carvers such as Qi Baishi (1863-1957), and the Eight Masters of Xiling: Ding ling (1695-1765), Jiang Ren (1743-1795), Huang Yi (1744-1802), Xi Gang (1746-1803), Chen Yuzhong (1762-1806), Chen Hongshou (1768-1822), Zhao Zhichen (1781-1860), Qian Song (1818-1860); as well as some contemporary seal carvers of Guangdong. The tianhuang stone seal carved by Cheng Sui is the most precious piece among the collection. The exhibition provides a golden opportunity for visitors to appreciate and share the cream of Dr. Lo's life-long collection and connoisseurship.

To accompany the exhibition, two fully illustrated catalogues on ceramics and selected seals have been published respectively.

葉為銘(1867-1948) 白文昌化石方印章

高:4.6厘米 長:1.4厘米 闊:1.4厘米

YE Weiming (1867-1948) Square Seal with Three Incised Characters H: 4.6 cm L: 1.4 cm W: 1.4 cm

TEAWARE BY HONG KONG POTTERS - A COMPETITION

陶瓷茶具創作比賽

康樂及文化事務署將於本年九月舉辦一項陶瓷茶具 創作比賽。旨在促進大眾對品茶及陶瓷藝術的關注 和興趣。

參加者須在本港定居,持有香港永久性居民身份證 或居港滿七年的有效證明文件,參加作品須為作者 手製的原作品。

參加作品須是當代製作的茶具或與喝茶有關的各類 實用器皿,類別包括茶壺、茶杯、杯托、茶杯碟、 廢水盂、燒水壺、水銚、茶葉罐及盛水器等。

每一位參加者最多可呈交四款單件或套裝茶具。作 品須為上釉或不上釉的陶瓷器。惟作品不能太大或 太重。

參加表格及標籤可於五月起在香港藝術館、香港視 覺藝術中心及茶具文物館索取。

所有作品須於二○○○年九月二十三日(星期六)或二十四日(星期日),上午十時至下午四時四十五分送交香港中區紅棉路香港公園茶具文物館。

参加者或其代表須於二〇〇〇年九月三十日(星期六)或二〇〇〇年十月一日(星期日)上午十時至下午四時四十五分期間前往茶具文物館領取入選通知書或取回落選的作品。

作品將由康樂及文化事務署委任的評選委員會負責 評選。委員會的決定為最後決定。

比賽設有下列三個獎金獎項:

- (一) 冠軍 港幣一萬四千圓
- (二)亞軍 港幣一萬圓
- (三)季軍 港幣八千圓

另以上三位優勝者及入選參展者各獲贈獎狀乙張。

入選作品將於二〇〇一年二月開始在茶具文物館 展出。

Teaware by Hong Kong Potters - A Competition

This is a competition organized by the Leisure and Cultural Services Department and will be held in September 2000. The aim of this art activity is to stimulate general awareness and interest in tea drinking and ceramic art in Hong Kong.

The artists should be domiciled in Hong Kong and are holders of Hong Kong Permanent Identity Cards or other forms of proof for residency in Hong Kong for seven years at the time of entry. The works submitted should be original ceramic creations handmade by the artists.

Works of entries should be contemporary teaware or teadrinking related wares. Works submitted should be functional. The range of entries includes teapots, teacups, cup stands, saucers, slop bowls, water boilers, ewers, tea caddies and fresh water jars, etc..

Each artist may submit a maximum of four entries. Each entry can be in a set or in a single item. Only ceramic wares will be accepted. They can be pottery or porcelain, glazed or unglazed, but should not be inordinately huge or heavy.

Entry form and labels are obtainable from the Hong Kong Museum of Art, the Hong Kong Visual Arts Centre and the Flagstaff House Museum of Tea Ware from May 2000.

Entries must be delivered to the Flagstaff House Museum of Tea Ware at Hong Kong Park, Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong on 23 September 2000 (Saturday) or 24 September 2000 (Sunday) between 10:00 a.m. and 4:45 p.m..

Artists or their representatives should return to the Flagstaff House Museum of Tea Ware on 30 September 2000 (Saturday) or 1 October 2000 (Sunday) between 10:00 a.m. and 4:45 p.m. where they will be informed of the selection results. Artists should collect unselected entries on the same day.

Selection is to be made by a panel of adjudicators appointed by the Leisure and Cultural Services Department and their decision is final.

Three cash awards will be presented:

(a) First Prize HK\$14,000
(b) Second Prize HK\$10,000
(c) Third Prize HK\$ 8,000

Certificates will also be awarded to the above three award winners and to participants whose works are selected for the exhibition.

An exhibition of selected works will be held from February 2001 at the Flagstaff House Museum of Tea Ware.

文推廣活動EDUCATION & EXTENSION PROGRAMMES

一 所有藝術講座、示範及參觀為免費節目。

一 茶藝示範、親子茶聚、課程及工作坊的報名辦法、申請優惠細則,請參閱有關專頁。
接受報名日期:4月6日下午5時前寄交至本館的所有報名表,將會集中處理。若報名人數超

的所有報名表,將曾集中處理。者報名人數超 逾課程所限名額,將於4月7日以抽籤形式選出 參加者。若尚餘名額,則以先到先得的形式接 受申請,直至該示範/茶聚/課程/工作坊 舉辦前12日(除特別註明截止日期外)。

(一)藝術講座

茶具文物館 羅桂祥茶藝館地下 免費入場 名額限45人 先到先得

(1) 紫砂壶自源起至十九世紀的發展歷史

葉榮枝先生 (粵語) 25.6.2000 (星期日) 下午2:00-4:00

(2) 近代宜興紫砂壺的欣賞

葉榮枝先生 (粵語) 2.7.2000 (星期日) 下午2:00-4:00

(二) 中國茶藝示範

茶具文物館 羅桂祥茶藝館地下 免費入場 名額限50人 先到先得

(1) 李國平先生、黃家珍女士、戚夏婷女士 及賴啟華女士聯合主持(粵語)

1, 8, 15 & 29.4.2000 6.5.2000 3 & 17.6.2000 (逢星期六) 下午2:00-4:00

(2) 李國平先生, 黄家玲女士及賴啟華女士聯合主持

戚夏婷女士主講(英語) 13.5.2000 (星期六) 莊麗青女士主講(英語) 10.6.2000 (星期六)

下午2:00-4:00

截止報名日期: 2.5.2000及29.5.2000

此示範需要預先報名。

Demonstration on Chinese Tea Drinking (in English)

Demonstrators:

Mr. LEE Kwok-ping, Ms. WONG Ka-ling, Ms. CHIK Hsuan-ting, Ms. LAI Kai-wah

Speakers:

Ms. CHIK Hsuan-ting (in English)

13.5.2000 (Saturday)

Ms. CHONG Lai-ching (in English)

10.6.2000 (Saturday)

Time:

2:00-4:00 p.m.

Venue:

G/F, The K.S. Lo Gallery

Fee:

Free

Enrolment:

50 participants only

Deadlines of application: 2.5.2000 and 29.5.2000

Please refer to the special pages for the details of enrolment.

(三) 茶聚

茶具文物館 羅桂祥茶藝館地下 費用全免

(1) 樂韻茶聚

李國平先生、黃家玲女士、戚夏婷女士及 賴啟華女士聯合主持(粵語)

楊濤女士伴奏

22.4.2000 (星期六)

黄驍先生伴奏

20.5.2000 (星期六) 姚欣女士伴奏

24.6.2000 (星期六)

24.6.2000 (星期六)

下午2:00-4:00

名額限50人 先到先得

(2) 親子茶聚

導 師: 李國平先生、黃家玲女士、戚夏婷女士

及賴啟華女士聯合主持(粵語)

日期: 27.5.2000 (星期六)

時 間: 下午2:00-4:00

兒童年齡:6至12歲(每一家庭可攜同兩名子女報

名參加)

兒童名額:15人(另設家長席30人)

截止報名日期:15.5.2000 此項目需預先報名。

(四) 中級茶藝班

導 師: 李國平先生及賴啟華女士(粵語)日 期: 22.5-26.6.2000(逢星期一,共6課)

時 間: 下午7:00-9:00

地 點: 茶具文物館 羅桂祥茶藝館地下

名 額: 12人

費 用: \$240/\$216/\$120*

材料費: 約\$240

(學員自行購買材料或由導師協助購買)

截止報名日期: 10.5.2000

本課程專為曾修讀本館舉辦的「初級茶藝班」人士而 設(出席率不少於百分之八十)。

報名詳情,請參閱有關專頁及使用茶具文物館專用 報名表格。

象像帮

節目

定期錄像帶節目

(一)片 名: 茶具文物館

片 長:約15分鐘

播放地點:茶具文物館地下一號展覽廳

播放時間: (粵語) 上午11時、

下午1時及3時

(英語) 上午11時30分、

下午1時30分、 下午1時30分及

3時30分

超過十人的參觀團體,可向接待處要求特別播映。

(二) 片 名 : (i) 龍井

(ii) 烏龍

(iii) 蜂翔

片 長: 三套片共長約30分鐘

播放地點: 羅桂祥茶藝館地下

播放時間: 星期一至日(除星期六外)

(粵語) 中午19時、

下午2時及4時

(英語) 上午11時、

下午1時及3時

星期六

(粵語) 上午11時30分及

中午12時30分

(英語) 上午11時及

中午19時

超過十人的參觀團體,可向接待處要求特別播映。 另有普通話/日語版本,可要求特別播放。

錄像節目推介

本館已推出一套名為「中國茶藝」的鐳視光碟 (VCD)以供市民選購,內容包括以下片集:

(1) 《中國茗趣》及

(2) 《龍井》、《烏龍》、《普洱》 (粵語或英語)

片長:約50分鐘

定價:港幣70元

VIDEO PROGRAMMES

Regular Video Programmes

(1) Title: Flagstaff House Museum of Tea Ware

Duration : approx. 15 minutes

Venue : Gallery 1, G/F,

Flagstaff House Museum of Tea Ware

Showing Time: 11:00am, 1:00pm & 3:00pm (in Cantonese)

11:30am, 1:30pm & 3:30pm (in English)

For groups of more than 10 people, please enquire at reception counter for special viewing.

(2) Title

(i) Longjing Tea

(ii) Oolong Tea

Duration

: approx. 30 minutes for the 3 videos

Venue : G/F, The K.S. Lo Gallery

Showing Time: Mondays to Sundays (except Saturdays)

12:00noon, 2:00pm & 4:00pm (in Cantonese) 11:00am, 1:00pm & 3:00pm (in English)

Saturdays

11:30am & 12:30pm (in Cantonese) 11:00am & 12:00noon (in English)

For groups of more than 10 people, please enquire at reception counter for special viewing. Putonghua/Japanese version is also available upon request.

Production of Video Programme

A video compact disc (VCD) namely "The Art of Tea Drinking" which consists of the following videos is now on sale at our Museum:

Title

: (1) Chinese Tea Drinking and

(2) Longjing Tea, Oolong Tea, Pu'er Tea (in Cantonese or English)

Duration

: approx. 50 minutes

Price

: HK\$ 70

免費導訊

為了增添公眾及學界參觀茶具文物館的趣味,我們特別訓練了一批導賞員,為團體免費提供導賞服務。每次導賞團為時四十五至六十分鐘,而每團人數以十五至四十人為限,可選擇參觀一個或同時參觀下列兩個展覽:

1. 專題展覽

2. 中國茗趣

預約請電熊先生2869 0690內線13或莫小姐內線15 (須至少兩星期前至三個月內預約)。於電話預約後,請以書面確定申請。來函請寄香港中區紅棉路香港公園茶具文物館助理館長收,信封面請註明「導賞團預約」字樣。申請團體於約定日期前將獲函通知。

本館特別印製了一本圖文並茂的《藝術創作系列: 陶藝》,作為參觀後的跟進,尤其適合學生閱讀, 預約參觀團體可獲贈叢書兩本。

歡迎使用我們的導賞服務。贈品先到先得,送完 即止。

REE GUIDED TOURS

In order to enhance the appreciation level of students and visitors, we have specially trained a group of museum docents to give free guided tours to the Flagstaff House Museum of Tea Ware. Each tour lasts for 45 minutes to one hour; and each group allows 15 to 40 participants. You are welcomed to choose one or both of the following exhibitions for viewing:

1. Special Exhibition

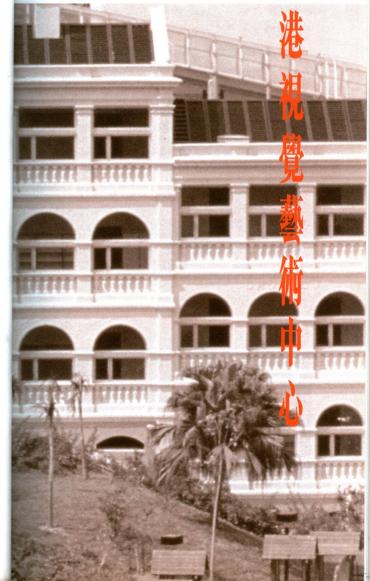
2. Chinese Tea Drinking

Please call Mr. Laurence Hung at 2869 0690 ext. 13 or Ms. Bernadette Mok at ext. 15 for reservation (Tour booking requires at least 2 weeks but not more than 3 months in advance). After telephone booking, please send an application letter to the Assistant Curator, Flagstaff House Museum of Tea Ware, Hong Kong Park, Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong and marked DOCENT BOOKING on the envelope. The applicant will be notified of the tour arrangement before the date of visit.

Two copies of the fully illustrated booklet "Creative Art Series: Ceramics" published by the Museum will be given to each group as supplementary materials for students after their visit.

Please make use of our free guided tour service and collect the Creative Art booklets while stock lasts! HONG KONG VISUAL ARTS CENTRE





簡介

INTRODUCTION

香港視覺藝術中心是本港首個集雕塑、版畫與陶瓷 三項藝術活動於一身的專業研習場所。中心提供優 良的設備給藝術工作者從事藝術創作。現時,中心 設有十間不同類型的工作室、一個展覽廳、一個演 講廳及兩間多用途活動室。公眾可申請租用本中心 的設施,以舉辦各類型的視覺藝術活動。本中心更 會經常舉辦各項藝術活動,如展覽、講座、研討 會、示範及課程等。

我們希望能夠透過高質素的設備及場地,提高大 眾對藝術的興趣,並鼓勵藝術工作者積極推動香 港視覺藝術的發展。

The Hong Kong Visual Arts Centre, the first of its kind in Hong Kong, is to provide well-equipped studios for trained artists practising in the field of sculpture, printmaking and ceramics. In addition to ten well-equipped studios, there are other supporting facilities such as an Exhibition Gallery, a Lecture Theatre and two Multi-purpose Rooms, which are available for holding different kinds of visual arts activities. All facilities are open for hire by the public. In addition, our Centre often organizes various kinds of arts activities, such as exhibitions, lectures, forum, demonstrations and workshops.

The Hong Kong Visual Arts Centre aims to promote arts activities, offering convenience to art-lovers through its well-equipped facilities; to arouse the interests of the public as well as trained artists; and to maintain greater community involvement and attention in the field of visual arts.



教育

EDUCATION & EXTENSION PROGRAMMES

- 所有展覽、藝術講座、示範為免費節目,名額 有限,先到先到。而課程的報名辦法及優惠細 則,請參閱有關專頁。
- 一接受報名方法及日期:4月6日下午5:30前寄交至本中心的所有報名表,將會集中處理。若報名人數超逾課程限額,本中心將於4月7日,以抽籤形式選出參加者。若尚餘名額,將以先到先得的形式接受申請,直至該課程開課前兩日。(如報名人數不足,本中心有權取消課程。)

(一)海外藝術家系列

(與香港中文大學崇基學院共同合辦)

藝術講座

現代雕塑與工業技術的關係(粵語)

講 者: 朱漢新先生(崇基學院訪問藝術家)

日 期: 8.4.200 (星期六) 時 間: 下午2:00 - 4:00

地 點: 香港視覺藝術中心 四樓 演講廳

名 額: 70人

公開示範

石雕創作(粵語)

主 持: 朱漢新先生(崇基學院訪問藝術家)

日 期: 9.4.2000 (星期日) 時 間: 下午2:00 - 5:00

地 點: 香港視覺藝術中心 一樓 雕塑室(石)

名 額: 30人

(二)中學生陶藝創作系列

(與香港當代陶藝協會共同籌劃)

展覽

「全港中學生陶藝創作比賽2000」展覽

香港視覺藝術中心 五樓 展覽廳 2000年4月6日至4月27日

本展覽將展出「全港中學生陶藝創作比賽2000」的 參賽作品。目的旨在鼓勵中學生積極參與陶藝創 作,提供互相切磋及觀摩的機會,更可讓大眾有 機會一睹中學陶藝創作的水平,增加對陶藝的認 識及關注。

藝術講座

淺談香港陶藝創作(粵語)

講 者: 李慧嫻女十

日 期: 15.4.2000 (星期六) 時 間: 下午2:00 - 3:30

时 间 下午2:00 - 3:30

地 點: 香港視覺藝術中心 四樓 演講廳

名 額: 70人

藝術研討會

「全港中學生陶藝創作比賽2000」 作品欣賞及研討(粵語)

講 者: 陳錦成先生

李梓良先生 李慧嫻女士 梁冠明先生 曹 京女士

日 期: 16.4.2000 (星期日) 時 間: 下午2:00 - 3:30

地 點: 香港視覺藝術中心 四樓 演講廳

名 額: 70人

陶藝示範

陶藝創作分享(粵語)

講 者: 陳錦成先生

李梓良先生 李慧嫻女士 梁冠明先生 曹 京女士

日 期: 15.4.2000 (星期六) 及16.4.2000 (星期日)

時 間: 下午4:00 - 6:00

地 點: 香港視覺藝術中心 四樓 陶瓷室

名 額: 每節30人

(三)陶藝家學術交流系列

(與廣東美術館、自得窯工作室及香港陶藝 學會共同籌劃)

展曹

中、港當代陶藝學術交流展

香港視覺藝術中心 五樓 展覽廳 2000年6月10日至6月25日

本展覽將展示25位中、港陶藝家的作品。希望藉着 是次展覽進一步推動內地與香港當代陶藝創作的交 流與發展,並增加公眾對中、港當代陶藝的認識。

藝術講座

中國1949-2000當代陶藝發展(粵語)

講 者: 左正堯先生(廣東美術館陶瓷館館長)

日 期: 10.6.2000 (星期六) 時 間: 下午3:30 - 5:00

地 點: 香港視覺藝術中心 四樓 演講廳

名 額: 70人

陶藝示範

泥塑肌理性的處理技巧(普通話)

主 持: 楊國辛先生

日期: 9.6.2000 (星期五) 時間: 晚上6:00 - 9:00

地 點: 香港視覺藝術中心 四樓 陶瓷室

名 額: 30人

拉坯及上釉繪畫技法(普通話)

主 持: 白明先生

日 期: 9.6.2000 (星期五) 時 間: 晚上6:00 - 9:00

地 點: 香港視覺藝術中心 四樓 陶瓷室

名 額: 30人

手揑成形雕塑技法(普通話)

主 持: 呂品昌先生

日 期: 10.6.2000 (星期六) 時 間: 上午10:00 - 1:00

地 點: 香港視覺藝術中心 四樓 陶瓷室

名 額: 30人

泥板及團條成形技法(粵語)

主 持: 左正堯先生

日 期: 10.6.2000 (星期六) 時 間: 上午10:00 - 1:00

地 點: 香港視覺藝術中心 四樓 陶瓷室

名 額: 30人

(四)藝術工作坊

親子系列

童心看世界 - 陶藝日營(粵語)

導 師: 李善琨女士

日 期: 23.4.2000 (A班) (兒童年齡4 - 6) 或

30.4.2000 (B班) (兒童年齡7 - 10) (星期日)

(請選擇適合兒童年齡的組別)

時 間: 上午10:30 - 下午1:00 及下午2:30 - 4:30

地 點: 香港視覺藝術中心 四樓 陶瓷室

名 額: 16人(8對)(一位家長只限攜同一名子女)

費 用: 每位\$90/\$81/\$45*

(學童半價優惠每位\$45*)

材料費: 每位約\$50(費用於上課時繳交)

藝術創作系列

(與自得窯工作室共同合辦)

陶藝手成形工作坊

導 師: 陳錦成先生(粵語)

日 期: 28.4.2000 - 7.7.2000, 逢星期五,共10節

(9.6.2000除外)

時 間: 晚上6:00 - 9:00

地 點: 香港視覺藝術中心 四樓 陶瓷室

名 額: 10人

年 齡: 15歲或以上

費 用: 每位\$600/\$540/\$300*

材料費: 每位約\$350

(學員可自行購買材料或由導師協助購買)

本課程包括燒製容量不超過四公升的製作品,超逾四公升將另收燒窯費。具陶藝基礎者,獲優先考慮,請於報名表上填報曾修讀的基礎課程資料。

樂燒陶藝工作坊

導 師: 陳錦成先生及何蓋氏瑪蒂女士

(粵語及英語)

日 期: 29.4.2000 - 10.6.2000, 逢星期六, 共6節

(20.5.2000除外)

時 間: 下午2:00 - 5:00

地 點: 香港視覺藝術中心 四樓 陶瓷室及

自得窯工作室

名 額: 12人

年 齡: 18歲或以上

費 用: 每位\$360/\$324/\$180*

材料費: 每位約\$300(材料由導師協助購買) 本課程包括燒製容量不超過四公升的製作品,超逾 四公升將另收燒窯費。學員需有陶藝經驗。請於報

名表上填報曾修讀的基礎課程。

美國寫實肖像及人體素描

導 師: 岑志榮先生(粵語及英語)

日 期: 17.5.2000 - 9.6.2000, 逢星期三、五,

共8節

時 間: 晚上6:00 - 9:00

地 點: 香港視覺藝術中心 三樓 孔版室

名 額: 12人

年 齡: 18歲或以上

費 用: 每位\$480/\$432/\$240*

材料費: 每位約\$300

(學員可自行購買材料或由導師協助購買)

Exhibitions

Hong Kong Ceramics Creativity Competition 2000 for **Secondary School Students Exhibition**

lointly organized with the Contemporary Ceramics Society (HK)

Exhibition Gallery, 5/F, Hong Kong Visual Arts Centre 6.4.2000 - 27.4.2000

This exhibition will feature ceramic works from the "Hong Kong Ceramics Creativity Competition 2000 for Secondary School Students". The aim of this exhibition is to encourage more students to participate in ceramics creation and to develop their artist talents through seeing other students' works. Besides. this will be a great opportunity for the public to see the high level of achievement in secondary school ceramics.

Contemporary Chinese and Hong Kong Ceramics Exchange **Exhibition**

Jointly organized with the Guangdong Museum of Art, I-kiln Studio and Hong Kong Ceramics Society Exhibition Gallery, 5/F, Hong Kong Visual Arts Centre 10.6.2000 - 25.6.2000

This exhibition will feature ceramic works of 25 artists from Mainland China and Hong Kong. With this exhibition, we hope to arouse more public interest in contemporary cersmics and to encourage more cultural exchange between the Mainland and Hong Kong.

(Jointly organized with I-kiln Studio)

RAKU Ceramics Workshop

Instructor: Mr. CHAN Kam-shing and Mrs. Martie

GEIGER-HO (in Cantonese and English)

29.4.2000 - 10.6.2000 Date:

(6 Sats except 20.5.2000)

Time: 2:00 - 5:00pm

Venue: Ceramic Studio, 4/F, HK Visual Arts Centre and

I-kiln Studio

Enrolment: 12

18 or above

Age: Course Fee: \$360/\$324/\$180*

Material Fee: Approx. \$300 (The instructor will assist in

buying the material.) Additional firing charges are required if the total volume of ceramic pieces made for firing exceeds 4 litres.

Note: Students should have expenience in ceramics.

Please fill in any relevant basic training course that you have learnt on the application form.

American Realistic Portrait & Figure Drawing Workshop

Instructor: Mr. Ben C. SUM (in Cantonese and English) Date: 17.5.2000 - 9.6.2000 (4 Weds & 4 Fris)

Time: 6:00 - 9:00pm

Venue: Printing Studio (Serigraphy), 3/F, HK Visual Arts

Centre

Enrolment: 12

18 or above Age:

Course Fee: \$480/\$432/\$240*

Material Fee: Approx. \$300 (Students will have to buy their

own material or the instructor will assist in

buying the material.)

藝術 綠像帶節目

香港視覺藝術中心四樓演講廳

逢星期一、三、四、五

下午1:30

逢星期六

下午4:00

逢星期日及公眾假期

下午2:00及3:00

逢星期二休息

免費入場 節目如有更改, 恕不另行通告

日期及片名

「陶藝創作」系列

- (一) 3.4.2000 9.4.2000 **陶藝家的藝術** (50分鐘,彩色,英語)
- (二) 10.4.2000 16.4.2000 **手塑** (25分鐘,彩色,英語) **拉坯** (25分鐘,彩色,英語)
- (三) 17.4.2000 23.4.2000 **裝飾** (25分鐘,彩色,英語) **釉樂及烘燒** (25分鐘,彩色,英語)

素描系列

(每節30分鐘,彩色,英語)

- (四) 24.4.2000 30.4.2000 立體素描
- (五) 1.5.2000 7.5.2000 素描大師作品
- (六) 8.5.2000 14.5.2000 **雙筆技巧**
- (七) 15.5.2000 21.5.2000 **價值,色彩和質感**
- (八) 22.5.2000 28.5.2000 **速畫**

- (九) 29.5.2000 4.6.2000 **傳遞訊息**
- (十) 5.6.2000 11.6.2000 **建築物素描**
- (十一) 12.6.2000 18.6.2000 **管造氣氛**
- (十二) 19.6.2000 25.6.2000 **比例**
- (十三) 26.6.2000 2.7.2000 **靜物素描**

ART VIDEO PROGRAMMES

Lecture Theatre, 4/F, Hong Kong Visual Arts Centre

1:30pm on Weekdays except Tuesdays 4:00pm on Saturdays 2:00pm & 3:00pm on Sundays & Public Holidays Closed on Tuesdays

Free Admission
Programmes are subject to change without prior notice

Date and Title

Pottery Series

- (1) 3.4.2000 9.4.2000 **The Art of the Potter** (50mins, colour, English)
- (2) 10.4.2000 16.4.2000 Handbuilding (25mins, colour, English) Throwing (25mins, colour, English)
- (3) 17.4.2000 23.4.2000

 Decorating
 (25mins, colour, English)

 Glaze and Fire
 (25mins, colour, English)

Sketching Technique Series

(30 mins/part, colour, English)

- (4) 24.4.2000 30.4.2000 **Drawing in Three Dimensions**
- (5) 1.5.2000 7.5.2000 **Drawing by the Classic Artists**
- (6) 8.5.2000 14.5.2000 The Two-Pencil Technique
- (7) 15.5.2000 21.5.2000 The Elements of Value, Colour and Texture
- (8) 22.5.2000 28.5.2000 The Thumbnail Sketch

- (9) 29.5.2000 4.6.2000 **Sketching for Communication**
- (10) 5.6.2000 11.6.2000 **Sketching in Architecture**
- (11) 12.6.2000 18.6.2000 **Creating Mood**
- (12) 19.6.2000 25.6.2000 **Proportion**
- (13) 26.6.2000 2.7.2000 **Still-life Sketches**

ONG KONG VISUAL ARTS CENTRE

場地租用類別

租用場地	租用種類	預訂時間	租用性質
展覽廳	(一)普通租用	三個月前接受 申請	一般性租用
	(二)特別租用	三個月或以上 接受申請	特殊事項如海 外藝術家展覽 申請者必須申 述提早租用理由
	(三)逾期租用	至少四星期前 接受申請	以先到先得 為租用條件
演講廳/ 多用途活動室/ 藝術工作室	(一)普通租用	三個月至兩星 期前接受申請	一般性租用
黎州工作主	(二)特別租用	三個月或以上 接受申請	只適用於特殊事 項,申請者必須 申述租用理由
	(三)逾期租用	兩星期內接受 申請	以先到先得 為租用條件

場地租用收費表

(逢星期二休息)

(XEXM THIS)			
場地	課程及商業用途收費	非商業用途收費	
(一) 藝術工作室 每節三小時 (下午二至五時或 下午六至九時)	每藝術家工作間 一百二十元 租用超過每節三小時者 每額外一小時:四十元	每藝術家工作間 六十元 租用超過每節三小時者 每額外一小時:二十元	
(二) 展覽廳 每日收費 (上午十時至 晚上九時)	每日:八百元正 上午十時前及 下午九時後 每額外一小時:八十元	每日:四百元正 上午十時前及 下午九時後 每額外一小時:四十元	
(三) 演講廳 七十個座位 (至少兩小時起計) (上午十時至 晚上九時)	每小時:一百元正 租用超過兩小時者 每額外半小時:五十元	每小時:五十元正 租用超過兩小時者 每額外半小時:廿五元	
所提供的服務: 1)錄音 (租用者自備錄 音帶) 11)攝錄	每半小時:四十元	每半小時:四十元	
(租用者自備攝錄機、器材) 有關錄機位置 固定 一攝錄機位置 不定 (至少兩小時起計)	每半小時:六十元 每半小時:一百二十元	每半小時:六十元 每半小時:一百二十元	
(四) 多用途活動室 二十個座位 (至少兩小時起計) (上午十時至 晚上九時)	每小時:五十元正 租用超過兩小時者 每額外半小時:廿五元	每小時:廿五元正 租用超過兩小時者 每額外半小時:十五元	

租用查詢電話: 2521 3008 傅真: 2501 4703

Types of Booking

Units	Booking Method	Timing	General Application
Exhibition Gallery	1. Ordinary Booking	Accepted 3 months in advance	The normal arrangement for a standard application.
	2. Special Booking	Accepted over 3 months or more in advance	Application for special events e.g. exhibition by overseas artists. The applicant has to justify the need to book the venue in advance.
	3. Late Booking	Accepted at least 4 weeks in advance.	Applications under this category are treated on a first-come-first-served basis.
Lecture Theatre/ Multi-purpose Rooms/	1. Ordinary Booking	Accepted from 3 months to 2 weeks in advance	The normal arrangement for a standard application.
Art Studios	2. Special Booking	Accepted over 3 months in advance	Applicable for special events only. Justification is required.
	3. Late Booking	Accepted within 2 weeks	Application under this category are treated on a first-come-first-served basis.

Hiring Charges

(Closed on Tuesdays)

Facilities	Charge for classes &commercial users	Charge for non- commercial users
(1) Art Studios (per 3-hour session 2-5 pm or 6-9pm)	\$ 120 per session per artist working space \$40 charge each hour in excess of 3-hour session	\$ 60 per session per artist working spaces \$ 20 charge each hour in excess of 3-hour session
(2) Exhibition Gallery (daily charge) (10am-9pm)	\$ 800 per day \$ 80 charge for each extra hour	\$ 400 per day \$ 40 charge for each extra hour
(3) Lecture Theatre (70 seats) (minimum hire 2 hours) (10am-9pm)	\$ 100 per hour \$ 50 charge for each half hour in excess of 2 hours	\$ 50 per hour \$ 25 charge for each hal hour in excess of 2 hour
Service provided: i) Audio recording (tapes to be provided by hirer) ii) Video recording (video camera, tapes and related equipment to be	\$ 40 per half hour	\$ 40 per half hour
provided by hirer) -with camera fixed -with camera movement (Minimum hire 2 hours)	\$ 60 per half hour \$ 120 per half hour	\$ 60 per half hour \$ 120 per half hour
(4) Multi-purpose Rooms (20 seats) (minimum hire 2 hours) (10 am-9pm)	\$ 50 per hour \$ 25 charge for each half hour in excess of 2 hours	\$ 25 per hour \$ 15 charge for each hal hour in excess of 2 hours

Booking enquiries: 2521 3008

Fax: 2501 4703

香港藝術館

茶具文物館及香港視覺藝術中心

教育及推廣活動節目表 (四月至六月)



Education & Extension Programmes of

the Hong Kong Museum of Art, Flagstaff House Museum of Tea Ware & Hong Kong Visual Arts Centre (April - June)

續紛多姿的活動期待您的參與! Fascinating activities welcome your participation!

	香港藝術館 MA	茶具文物館 MT	香港視覺藝術中心 VAC
1		②2pm 中國茶藝示範	
2			
3			
4			
5	10am, 11am, 1:45pm, 2:45pm, 3:45pm, 4:45pm 陶藝的創作	3	
6		A C	
7			
8	ı	②2pm 中國茶藝示範	○ 2pm 現代雕塑與工業技 術的關係
9	(5) 2pm		② 2pm
	中國繪畫裝裱進階		石雕創作
	型性		
10			
11			
12	10am, 11am, 1:45pm, 2:45pm, 3:45pm, 4:45pm 陶藝的創作 6:30pm		
	中國繪畫進階		
13			
14			
15		♥ 2pm 中國茶藝示範	② 2pm 淺談香港陶藝 創作◎ 4pm 陶藝創作分享
16			② 2pm「全港中學生陶藝 創作比賽2000」作品 欣賞及研討◆ 4pm陶藝創作分享
17	2100		

MA: 香港藝術館 Hong Kong Museum of Art MT: 茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware VAC: 香港視覺藝術中心 Hong Kong Visual Arts Centre

	香港藝術館 MA	茶具文物館 MT	香港視覺藝術中心 VAC
18 19	© 10am, 11am		
	1:45pm, 2:45pm 3:45pm, 4:45pm 陶藝的創作	W.C.	2
20		# 11	
21			
22		② 2pm 樂韻茶聚	
23			○ 10:30am 童心看世界一 陶藝日營A班
24			51
25	* 27 1 4 7	, ,	
26	○ 10am, 11am, 1:45pm, 2:45pm, 3:45pm, 4:45pm 陶藝的創作		
27			
28	⑤ 6:30pm 中國繪畫初階(英語) Chinese Painting for Beginners (English)		⑤ 6pm 陶藝手成形工作坊
29	② 2pm 中國繪畫裝裱初階	②2pm 中國茶藝示範	② 2pm 樂燒陶藝工作坊 (粵語及英語) RAKU Ceramics Workshop (Cantonese & English)
30			○ 10:30am 童心看世界一 陶藝日營B班

○ 講座 Lecture
 ○ 示範 Demonstration
 ○ 親子活動 Family Activities
 ⑤ 工作坊/興趣班 (除特別註明外,均為第一課)
 Workshop (first session unless otherwise stated)
 * 節目如有更改,恕不另行通告
 All programmes are subject to change without prior notice

	香港藝術館 MA	茶具文物館 MT	香港視覺藝術中心 VAC
1		a and	17
2			
3	□ 10am, 11am, 1:45pm, 2:45pm, 3:45pm, 4:45pm 陶藝的創作		
4		No.	
5			
6	⇒ 2:30pm 傳統山水寫生與 中國畫	型2pm 中國茶藝示範	
7			
8	⑤ 6:30pm 陶藝初階-拉坯 技法		
9			
10	● 10am, 11am, 1:45pm, 2:45pm, 3:45pm, 4:45pm 陶藝的創作		
11			I I
12			
13	②2:30pm 寫生與現代水墨創作	② 2pm 中國茶藝示範(英語) Demonstration on Chinese Tea Drinking (English)	
14		-	
15			
16			

MA: 香港藝術館 Hong Kong Museum of Art MT: 茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware VAC: 香港視覺藝術中心 Hong Kong Visual Arts Centre

	香港藝術館 MA	茶具文物館 MT	香港視覺藝術中心 VAC
17	● 10am, 11am, 1:45pm, 2:45pm, 3:45pm, 4:45pm 陶藝的創作		⑤ 6pm 美國寫實肖像及 人體素描 (粵語及英語) American Realistic Portrait & Figure Drawing Workshop (Cantonese & English)
18			
19			
20		2pm	
		樂韻茶聚	
21	◇ 2:30pm, 3:30pm 小城的故事		
22		♥ 7pm 中級茶藝班	
23			•
24	10am, 11am, 1:45pm, 2:45pm, 3:45pm, 4:45pm 陶藝的創作		
25			
26			
27		♡2pm 親子茶聚	
28	②2pm 中國繪畫-水墨 雲煙		
30			
31	① 10am, 11am, 1:45pm, 2:45pm, 3:45pm, 4:45pm 陶藝的創作		

♡ 親子活動 Family Activities

工作坊/興趣班 (除特別註明外,均為第一課) Workshop (first session unless otherwise stated)

* 節目如有更改, 恕不另行通告

* 即日如有史权,您们对证金员 All programmes are subject to change without prior notice

	香港藝術館 MA	茶具文物館 MT	香港視覺藝術中心 VAC
1			
2	4		
3		②2pm 中國茶藝示範	
4			
5		1	
6			
7	① 10am, 11am, 1:45pm, 2:45pm, 3:45pm, 4:45pm 陶藝的創作		
8			
9			© 6pm
			泥塑肌理性的處理 技巧(普通話) 6pm 拉坯及上釉繪畫 技法(普通話)
10		② 2pm 中國茶藝示範(英語) Demonstration on Chinese Tea Drinking (Engish)	● 10am 手捏成形雕塑 技法(普通話) ● 10am 泥板及團條成形技法 ● 3:30pm 中國 1949-2000當代 陶藝發展
11			
12			
13			
14	□ 10am, 11am, 1:45pm, 2:45pm, 3:45pm, 4:45pm 陶藝的創作		

MA: 香港藝術館 Hong Kong Museum of Art MT: 茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware VAC: 香港視覺藝術中心 Hong Kong Visual Arts Centre

	香港藝術館 MA	茶具文物館 MT	香港視覺藝術中心 VAC
15			
16			
17		②2pm 中國茶藝示範	
18	◇2:30pm, 3:30pm 您的眼神		
19	· ·	A.S.	7
20			
21	© 10am, 11am, 1:45pm, 2:45pm, 3:45pm, 4:45pm 陶藝的創作		
22			
23			-
24		②2pm 樂韻茶聚	
25		⇒2pm 紫砂壺自源起至 十九世紀的發展 歷史	
26			
27			
28	10am, 11am, 1:45pm, 2:45pm, 3:45pm, 4:45pm 陶藝的創作		
29			
30			

○ 講座 Lecture
 ○ 示範 Demonstration
 ○ 親子活動 Family Activities
 工作坊/興趣班 (除特別註明外,均為第一課)
 Workshop (first session unless otherwise stated)
 * 節目如有更改,恕不另行通告
 All programmes are subject to change without prior notice

節目緊急安排

小學生/親子活動

- 1. 三號風球/紅色暴雨警告 未舉行活動均予取消; 正在進行中的活動將繼續。
- 2. 八號風球或以上 全部活動取消。
- 3. 黑色暴雨警告 未舉行活動均予取消; 正在進行中的活動將繼續。
- 4. 各項取消活動將改期舉行或安排退款。

中學生/其他活動

- 1. 八號風球或以上
 - 全部活動取消。即使風球已於較早時除下,當 日一切活動仍全部取消。
- 2. 黑色暴雨警告 未舉行活動均予取消; 正在進行中的活動將繼續。
- 3. 各項取消活動將改期舉行或安排退款。

Emergency Arrangements for Programmes Children(primary)/Family Programmes

- Typhoon signal No.3/Red rainstorm warning All programmes wil be cancelled.
 Programmes already in progress will continue.
- 2. Typhoon signal No.8 or above
- All programmes will be cancelled.

 3. Black rainstorm warning
- Programmes not yet held will be cancelled.
 Programmes already in progress will continue.
- 4. Cancelled programmes will be postponed or fees refunded.

Student(secondary)/Other Programmes

- Typhoon signal No.8 or above All programmes will be cancelled. Programmes scheduled for the day on which the signal is lowered will also be cancelled.
- Black rainstorm warning
 Programmes not yet held will be cancelled.
 Programmes already in progress will continue.
- 3. Cancelled Programmes will be postponed or fees refunded.

聚癸文化 轄下其他博物館

OTHER MUSEUMS MANAGED BY THE LEISURE & CULTURAL SERVICES DEPARTMENT

香港歷史博物館

九龍尖沙咀漆咸道南100號 查詢電話:2724 9042 逢星期一休息

李鄭屋漢墓博物館

九龍深水埗東京街四十一號 查詢電話:2386 2863 逢星期四休息

羅屋民俗館

香港柴灣吉勝街十四號 查詢電話:2896 7006 逢星期一休息

香港科學館

九龍尖沙咀東部科學館道二號 查詢電話:2732 3232 逢星期一休息

香港太空館

九龍尖沙咀梳士巴利道十號 查詢電話:2721 0226 逢星期二休息

Hong Kong Museum of History

100 Chatham Road South, Tsim Sha Tsui, Kowloon Enquiries: 2724 9042 Closed on Mondays

Lei Cheng Uk Han Tomb Museum

41 Tonkin Street, Sham Shui Po, Kowloon Enquiries: 2386 2863 Closed on Thursdays

Law Uk Folk Museum

14 Kut Shing Street, Chai Wan, HK Enquiries: 2896 7006 Closed on Mondays

Hong Kong Science Museum

2 Science Museum Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon Enquiries: 2732 3232 Closed on Mondays

Hong Kong Space Museum

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon Enquiries: 2721 0226 Closed on Tuesdays

到海洋公園 一 親親安安佳佳,齊來了解自然生態!

知不知道大熊貓的胃口十分大,每天可以吃掉10-12千克以上的竹子?想進一步認識得意可愛的大熊貓,就要來海洋公園香港賽馬會大熊貓園,探望安安和佳佳,跟牠們做朋友,更可加深了解這種面臨絕種的動物,進一步認識自然生態。

開放時間:上午十時至下午六時

查詢熱線: 2580 9092

Ocean Park is even more fun to visit now as you can learn about An An & lia lia's habitat!

Did you know that pandas have very big appetites? They can eat more than 10-12kg of bamboo every day. Want to learn more about An An & Jia Jia? Visit the magnificent Hong Kong Jockey Club Giant, Panda Habitat to find out about the survival problems that this endangered species face with and more information about their habitat, behaviour and conservation.

Opening times: 10:00am - 6:00pm Enquiry hotline: 2580 9092



「安安」於海洋公園大熊貓園內。 九九年五月初 "An An" at Ocean Park's Giant Panda Habitat Early May, 1999

工作小組

編輯

館長(現代藝術) : 鄧海超 一級助理館長(教育) : 林廣基 二級助理館長(教育) : 林美嫦 二級助理館長(教育) : 吳文麗

設計

高級技術主任 : 關慧芹 二級技術主任 : 陳燕玲

Production Team

Editorial

Curator (Modern Art) : TANG Hoi-chiu Assistant Curator I(Education) : LAM Kwong-kay Assistant Curator II(Education) : LAM Mei-sheung Assistant Curator II(Education) : Noel Man-lai NG

Design

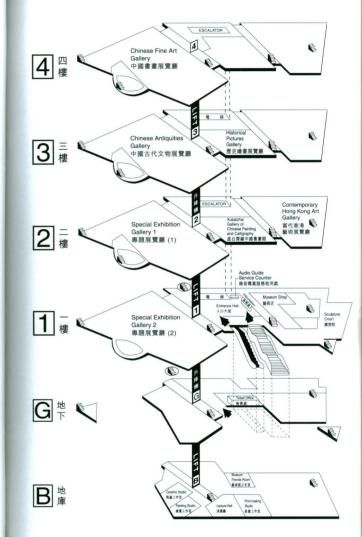
Senior Technical Officer : Winnie KWAN Technical Officer II : Alice CHAN

本刊物由香港藝術館於二○○○年編印版權屬康樂及文化事務署所有——二○○○年版權所有,未經許可不得翻印、節錄或轉載。

Published by the Hong Kong Museum of Art 2000. Copyright© 2000 Leisure and Cultural Services Department. All rights reserved.

香港藝術館分層平面圖

Plan of the Galleries of the Hong Kong Museum of Art



封面

伊夫 • 克萊因 藍色的薩莫色雷斯島勝利 女神像 1962

羅浮宮的薩莫色雷斯島勝利女神像石膏複製品,上面塗上純顏料和合成樹脂50.5 x 25.5 x 36厘米尼斯當代美術館收藏

封底 鄭家鎮(1918-)

郊 (1918 花卉 1988

水墨設色紙本 118.5 x 48厘米

Front Cover

Yves KLEIN

The Victory of Samothrace in Blue (\$9) 1962

Pure pigment and synthetic resin on a plaster copy of the Louvre Museum of the Victory of Samothrace 50.5 x 25.5 x36cm Collection of the Museum of Contemporary Art of Nice

Back Cover

CHENG Kar-chun (1918-)

Flower 1988

Ink and colour on paper 118.5 x 48cm

